

WORSHIP BOOK

For the 9th General Assembly of the CPCE
Sibiu, 27 August – 2 September 2024

GOTTESDIENSTBUCH

Für die 9. Vollversammlung der GEKE
Hermannstadt, 27. August – 2. September 2024

Thanks to all, who participated in the creative process of preparing the liturgies and devotions.
Compilation: The liturgical team of the CPCE General Assembly: Dr. Stefan Cosoroabă; Kilian Dörr.
Dr. Annette Gruschwitz; Maria Heidecker; Hans Georg Junesch, Brita Falch Leutert und Jürg Leutert;
Katharina Meckbach; Dr. Christine Oefele, Dr. Frank Peters; Agnes von Kirchbach
Leading: Prof. Dr Jochen Arnold
Translation: Elaine Griffith, Daniel Mohr
Layout: Petra Aldea-Henning, Cîsnădioara, Romania
Print: Tipografia BonyMed, Mediaş, Romania
This booklet is not intended for sale but only for internal use.

Wir danken allen Mitgliedern des Liturgieteams, die an der kreativen
Erstellung der Liturgien und Andachten mitgewirkt haben.
Zusammenstellung: Der liturgische Ausschuss der GEKE-Vollversammlung:
Dr. Stefan Cosoroabă; Kilian Dörr. Dr. Annette Gruschwitz;
Maria Heidecker; Hans Georg Junesch, Brita Falch Leutert und Jürg Leutert; Katharina Meckbach;
Dr. Christine Oefele, Dr. Frank Peters; Agnes von Kirchbach
Leitung: Prof. Dr. Jochen Arnold
Übersetzung Elaine Griffith, Daniel Mohr
Layout: Petra Aldea-Henning, Michelsberg, Rumänien
Druck: Druckerei BonyMed, Mediasch, Rumänien
Das Gottesdienstbuch ist nicht verkäuflich und nur für die interne Nutzung gedacht.



In the Light of Christ – Called to Hope

9th General Assembly
of the Communion of Protestant Churches in Europe
Sibiu, Romania
27 August - 2 September 2024

Content // Inhalt

Foreword	Vorwort	4//5
Opening Worship (27.08.2024)	Eröffnungsgottesdienst	
Morning Prayer (28.08.2024)	Morgengebet	6
Morning Prayer (29.08.2024)	Morgengebet	21
Morning Prayer (30.08.2024)	Morgengebet	26
Morning Prayer (31.08.2024)	Morgengebet	31
Midday Prayer (28, 29, 30, 31.08.2024)	Mittagsgebet	37
Evening Blessing (28.08.2024)	Abendsegen	41
Evening Blessing (30.08.2024)	Abendsegen	45
Evening Blessing (31.08.2024)	Abendsegen	49
Closing Worship (01.09.2024)	Schlussgottesdienst	53

Foreword

Since its foundation in 1973, the Communion of Protestant Churches in Europe has not only been a community of churches and faith, its concerns not only questions of doctrine and enthusiasm for diaconia, education and ecumenism. It has also been a communion of worship from the very beginning. This is also expressed in our devotions and services, which we want to celebrate during the 2024 Assembly in Sibiu/Hermannstadt. They will focus in a special way on texts from the letter to the Ephesians. A wonderful motto summarises its message and guides us: *In the light of Christ - called to hope*. It is incorporated into a leading musical verse *In the light of Christ, we are called to hope*. The beginning of the Easter hymn „Christ is risen“ is woven into this leading verse. It makes clear what our hope is based on: Christ’s victory over sin, violence and death.

In this Easter spirit, we allow our deliberations to be carried by word and sacrament, music, prayer and blessing. Two festive worships featuring the Lord’s Supper will flank the entire gathering. These will incorporate liturgical elements from the host church, but - especially in the closing service - will also attempt to bring together different liturgical traditions so that the unity of our communion is also reflected in the celebration.

The four morning prayers each follow the theme of the day: *Light, Christ, Vocation and Hope*. They will include a short biblical reflection. Most of the short addresses are translated and made available in advance. They have been prepared by four regional groups and reflect linguistically and spiritually on what is particularly relevant there.

The midday prayer is standardised and is based on the prayer for peace, which we so urgently need. It is open for daily requests.

The three evening prayers contain recurring and specific elements. Again, texts from Ephesians take centre stage, embedded in psalms, songs, the Lord’s Prayer and blessings.

Unless they are printed separately, all songs can be found in the hymnal „Freitöne - Liederbuch zum Reformationsommer 2017“.

I would like to thank all my colleagues who helped to prepare the services and devotions and took responsibility for organising them. I would especially like to thank Maria Heidecker at the CPCE office in Vienna for preparing this worship book.

May God’s spirit guide us in the days of Sibiu/Hermannstadt and may the devotions and worship services help us to realise that we are an inviting community that radiates out into the countries of Europe and beyond.

*Prof Dr Jochen Arnold, Liturgy Advisor of the CPCE
Hildesheim - Vienna - Makumira University,
Arusha (Tanzania) in June 2024*

Vorwort

Die Gemeinschaft Evangelischer Kirchen in Europa ist seit ihrer Gründung 1973 nicht nur Kirchen- und Glaubensgemeinschaft, ihr Anliegen sind nicht nur Fragen der Lehre und die Begeisterung für Diakonie, Bildung und Ökumene, sie ist von Beginn an Gottesdienstgemeinschaft. Dies drückt sich auch in unseren Andachten und Gottesdiensten aus, die wir während der Vollversammlung in Sibiu/Hermannstadt 2024 feiern wollen. Sie stellen in besonderer Weise Texte aus dem Epheserbrief in den Mittelpunkt. Ein wunderbares Motto fasst seine Botschaft zusammen und leitet uns: *Im Licht Christi – berufen zur Hoffnung*. Es ist eingegangen in einen musikalischen Leitvers: *In the light of Christ, we are called to hope*. Hineingewoben in diesen Leitvers ist der Anfang des Osterliedes „Christ ist erstanden“. Er macht deutlich, worauf unsere Hoffnung gründet: auf dem Sieg Christi über Sünde, Gewalt und Tod.

In diesem österlichen Geist lassen wir unsere Beratungen tragen durch Wort und Sakrament, Musik, Gebet und Segen. Zwei festliche Abendmahlsgottesdienste flankieren die gesamte Tagung. Dabei werden liturgische Elemente der gastgebenden Kirche aufgenommen, aber – besonders im Schlussgottesdienst – auch der Versuch gemacht, verschiedene liturgische Traditionen zusammenzuführen, so dass sich die Einheit unserer Gemeinschaft auch in der Feier abbildet.

Die vier Morgengebete folgen jeweils dem Tagesthema: *Licht, Christus, Berufung und Hoffnung*. In ihnen wird es eine kurze biblische Besinnung geben. Die Kurzsprachen werden in der Regel vorab übersetzt und zugänglich gemacht. Sie wurden von vier Regionalgruppen vorbereitet und spiegeln sprachlich und geistlich, was dort gerade besonders dran ist.

Das Mittagsgebet ist einheitlich gestaltet und steht unter dem Vorzeichen der Bitte um Frieden, den wir so dringend brauchen. Es ist offen für tagesaktuelle Bitten.

Die drei Abendgebete enthalten wiederkehrende und jeweils spezifische Elemente. Wiederum stehen Texte aus dem Epheserbrief im Mittelpunkt, die in Psalmen, Lieder, Vaterunser und Segen eingebettet sind.

Alle Lieder sind, sofern sie nicht eigens abgedruckt werden, im Gesangbuch „Freitöne – Liederbuch zum Reformationssommer 2017“ zu finden.

Ich danke allen Kolleginnen und Kollegen, die bei der Vorbereitung der Gottesdienste und Andachten mitgewirkt und für die Durchführung Verantwortung übernommen haben. Ganz besonders danke ich Maria Heidecker in der Geschäftsstelle der GEKE in Wien für die Vorbereitung dieses Gottesdienstbuchs.

Möge uns Gottes Geist in den Tagen von Sibiu/Hermannstadt leiten und die Andachten und Gottesdienste dazu beitragen, dass spürbar wird, dass wir eine einladende Gemeinschaft sind, die ausstrahlt in die Länder Europas und darüber hinaus.

*Prof. Dr. Jochen Arnold, Liturgieberater der GEKE
Hildesheim – Wien – Makumira University, Arusha (Tansania) im Juni 2024*



Im Licht Christi – berufen zur Hoffnung

9. Vollversammlung
der Gemeinschaft Evangelischer Kirchen in Europa
Hermannstadt/Sibiu, Rumänien
27. August - 2. September 2024

Opening Worship

We are welcome!

Eröffnungsgottesdienst

Wir sind willkommen!

(27.08.2024)

Ringing of the Bells // Glockenläuten [16:50–17:00]

Entrance with Organ Music // Einzug mit Orgelmusik

Invocation // Eröffnung

We give thanks
every time we come before God
and think of you all.

We are amazed at the rich diversity
in our churches witnessing to the
one God who, in Christ, brings salva-
tion for our world.

We recognise the power
of the Holy Spirit,
who raises us up
to new witness and fresh hope.

But today our thanks
are especially joyful.
The CPCE invited us here to
Sibiu/Hermannstadt
and now so many have come.

We are seeing each
other face to face.
We are hearing each other's voices,
even if only very few are communi-
cating in their native language.

The Christian churches in this city
have opened their hearts, and their
doors, to us.

Wir danken, jedes Mal wenn wir vor
Gott an Euch denken.

Wir staunen über die reiche Vielfalt
in unseren Kirchen, um den einen
Gott bezeugen, der in Christus Heil
für unsere Welt bringt.

Wir erkennen die Kraft
des Heiligen Geistes,
der uns aufstehen lässt
zu neuem Bekenntnis und
neuer Hoffnung.

Aber heute ist unser Dank in beson-
derer Weise mit Freude verbunden.
Die GEKE hat hierher nach
Sibiu/ Hermannstadt eingeladen
Und nun sind so viele gekommen.

Wir sehen uns von
Angesicht zu Angesicht.
Wir hören unsere Stimmen,
auch wenn nur wenige sich in
ihrer Muttersprache verstehen.

Die Herzen und Türen der
christlichen Kirchen dieser
Stadt sind uns aufgeschlossen.

(Romanian)

De fiecare dată când ne gândim la
voi, mulțumim lui Dumnezeu. Ne mi-
nunăm de diversitatea din Bisericile
noastre, a mărturisirii Unului Dum-
nezeu, ce a adus prin Hristos mântu-
rie lumii noastre.

Recunoaștem puterea Duhului, care
ne înalță către nouă mărturisire de
credință și nouă speranță.

Dar astăzi mulțumirile noastre sunt
legate în mod deosebit de bucurie.
CBPE a invitatat aici, la Sibiu și mulți
au dat curs invitației.

Ne privim față în față. Ascultăm vo-
cile noastre, chiar dacă numai puțini
se pot înțelege în limba lor natală.

Inimile și ușile Bisericilor Creștine ale
acestui oraș ne sunt deschise.
Mulțumim.



Opening Worship // Eröffnungsgottesdienst

→ Our hearts are full of gratitude.
Every time we pray,
we praise God for all the bonds
between us created by Christ's
resurrection.

Wir danken.
Jedes Mal, wenn wir vor Gott treten,
loben wir ihn für alle Verbunden-
heit, die wir in der Auferstehung
Christi empfangen.

De fiecare dată când pășim în fața lui
Dumnezeu Îl preamărim pentru toa-
tă legătura ce o avem prin învierea
lui Hrisos.

Greeting of the CPCE // Gruss der GEKE

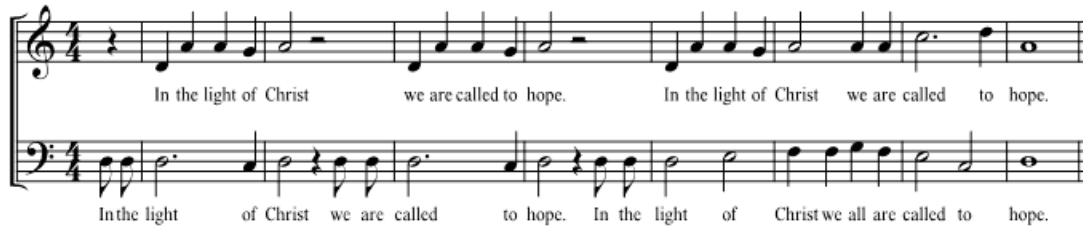
Opening Hymn // Eingangslied

Sonne der Gerechtigkeit [fT 168] (D/E/F)

Psalm 84

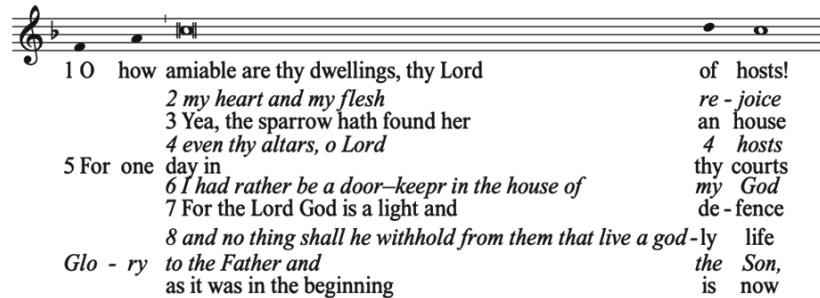
with/mit Antiphon

Antiphon

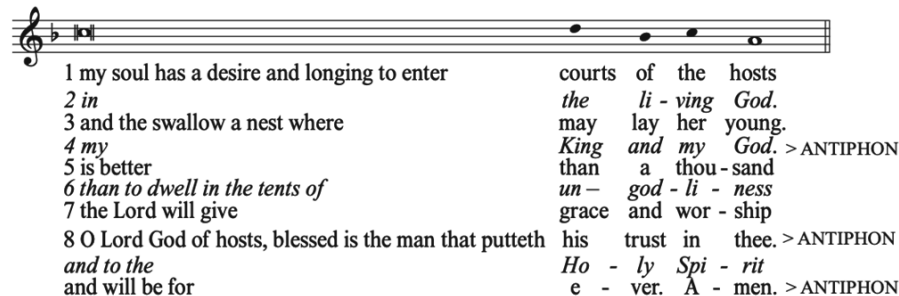


In the light of Christ we are called to hope. In the light of Christ we are called to hope.

In the light of Christ we are called to hope. In the light of Christ we all are called to hope.



1 O how amiable are thy dwellings, thy Lord of hosts!
2 my heart and my flesh re-joice
3 Yea, the sparrow hath found her an house
4 even thy altars, o Lord 4 hosts
5 For one day in thy courts
6 I had rather be a door-keeper in the house of my God
7 For the Lord God is a light and de-fence
8 and no thing shall he withhold from them that live a god-ly life
Glo - ry to the Father and the Son,
as it was in the beginning is now



1 my soul has a desire and longing to enter courts of the hosts
2 in the li-ving God.
3 and the swallow a nest where may lay her young.
4 my King and my God. > ANTIPHON
5 is better than a thou-sand
6 than to dwell in the tents of un-god-li-ness
7 the Lord will give grace and wor-ship
8 O Lord God of hosts, blessed is the man that putteth his trust in thee. > ANTIPHON
and to the Ho-ly Spi-rit
and will be for e-ver. A-men. > ANTIPHON

Confession of Sins // Sündenbekenntnis

We believe: we are called by God.
We believe: we are blessed by God.
And so we admit:
We continually fall short in our discipleship – as individuals, as churches, as the Communion of Protestant Churches in Europe.

O God, worrying about ourselves has made us deaf;
we have hardly listened to other churches and have looked away from people in need.
Fear and power have found their way into our midst.
They strut proudly among us like golden calves.
As in the Garden of Gethsemane, Christ prays for human beings.
But we are asleep.

We confess our guilt before you.
Release us from entangled relationships and our lethargy,
and guide us onto the path of love and hope, to be clothed anew in forgiveness.

You who are gathered here:
If you confess your, and our, common guilt, answer „yes“.

C: Yes.

Wir glauben:
Wir sind von Gott gerufen.
Wir glauben: Wir sind von Gott gesegnet. Deshalb erkennen wir:
Wir versagen immer wieder in unserer Nachfolge als Einzelne, als Kirchen, als Gemeinschaft evangelischer Kirchen in Europa.

Gott, die Sorge um das Eigene hat uns betäubt, wir haben den anderen Kirchen nur wenig zugehört und weggesehen von der Not der Menschen.
Angst und Macht haben Eingang bei uns gefunden.
Sie stolzieren wie goldene Kälber unter uns her.
Wie im Garten Gethsemane betet Christus für die Menschen.
Aber wir schlafen.

Vor dir bekennen wir unsere Schuld.
Löse uns aus den Verstrickungen und aus unserer Trägheit und leite uns auf den Weg der Liebe und der Hoffnung,
auf dem die Vergebung zu einem neuen Kleid wird.

Ihr, die ihr hier versammelt seid:
Bekannt ihr eure und unsere gemeinsame Schuld,
so antwortet „Ja“.

C: Ja.

(French)

Nous croyons que nous sommes appelés par Dieu. Nous croyons que nous sommes bénis par Dieu.
C'est pourquoi nous confessons:
Nous avons sans cesse du mal à être vraiment disciples – en tant qu'individus, en tant qu'Églises, en tant que Communion d'Églises protestantes en Europe.

Ô Dieu, à force de nous faire du souci pour nous-mêmes nous sommes devenus sourds ; nous n'avons pas su écouter les autres Églises et nous avons détourné notre regard des personnes dans le besoin. La peur et le goût du pouvoir se sont frayés un chemin en notre sein. Ils se pavanaient fièrement parmi nous comme des veaux d'or. Comme dans le jardin de Gethsémani, le Christ prie pour les êtres humains.
Mais nous, nous dormons.

Nous confessons notre culpabilité devant toi.
Libère-nous des relations emmêlées et de notre léthargie, et guide-nous sur le chemin de l'amour et de l'espoir, pour nous revêtir à nouveau du pardon.

Vous qui êtes rassemblés ici:
Si vous confessez votre et notre culpabilité commune, répondez „oui“.

C: Oui.

Opening Worship // Eröffnungsgottesdienst

Kyrie

Kyrie eleison



Herr, er - bar - me dich un - ser.
Lord, have mer - cy up - on us.

Christe eleison



Chri - ste, er - bar - me dich un - ser.
Christ, — have mer - cy up - on us.

Kyrie eleison



Herr, er - bar - me dich un - ser.
Lord, have mer - cy up - on us.

Absolution

In the name of God, I declare that in Christ your sins are forgiven.

Let us stand and draw on the riches of grace.

C: Amen.

Im Namen Gottes verkünde ich Euch: In Christus sind Eure Sünden vergeben.

So lasst uns aufstehen und aus dem Reichtum der Gnade schöpfen.

G: Amen.

Au nom de Dieu, je déclare qu'en Christ vos péchés sont pardonnés.

Restons debout et puisons dans les richesses de la grâce.

C: Amen.

Opening Worship // Eröffnungsgottesdienst

Gloria

With all members of our churches,
with all baptised and believers
who celebrate the First and the New
Passover, with all inhabitants of this
city and this country, with all peo-
ple and all creatures – we sing your
praises.

Mit allen Gliedern unserer Kirchen,
mit allen Getauften und Glauben-
den des Ersten und des neuen
Passahfestes mit allen Einwohnern
dieser Stadt und dieses Landes mit
allen Menschen und allen Geschöp-
fen singen wir dein Lob.

(Hungarian)

Egyházaink minden tagjával, min-
den megkeresztelt és hívő emberrel,
aki az első és az új húsvétot ünnepli,
ennek a városnak és ennek az or-
szágnak minden lakójával, minden
emberrel és minden teremtménnyel
együtt énekeljük dicséretedet!

Glory to God in the highest.

Ehre sei Gott in der Höhe.



Musik: Psalm, Kyrie
und Gloria: Brita
Falch Leutert und
Jürg Leutert

And Peace to his people on earth.

Und Friede auf Erden unter allen Völkern.



We praise you, we worship you, we
give you thanks. We sing with with
the angels:

Wir loben dich, wir beten dich an, wir
preisen dich und sagen dir Dank. Wir
singen mit den Engeln:



Greeting and Collect // Gruß und Kollektengebet

The Lord be with you.
C: And with thy spirit.

Renewed and having cast off all things old,
we look to you.
You walk ahead of us into the mountains
of divine clarity. Turn us into people who hear,
see and go where you need us.
C: Amen.

Der Herr sei mit euch.
G: Und mit deinem Geist.

Erneuert und befreit von allem Alten,
richten wir uns aus an dir.
Du gehst uns voraus bis in die Berge der göttlichen
Klarheit. Mache aus uns Menschen, die hören, sehen
und hingehen, wo Du uns brauchst.
G: Amen

Hallelujah

[ft 68]

Gospel Reading // Evangeliumslesung

Matthew/Matthäus 17:1-9

After six days Jesus took with him
Peter, James and John the brother
of James, and led them up a high
mountain by themselves.
There he was transfigured before
them.
His face shone like the sun, and
his clothes became as white as the
light.
Just then there appeared before
them Moses and Elijah, talking with
Jesus.
Peter said to Jesus,
„Lord, it is good for us to be here.
If you wish, I will put up three shel-
ters – one for you, one for Moses
and one for Elijah.”
While he was still speaking,
a bright cloud covered them,
and a voice from the cloud said,
„This is my Son, whom I love;

Sechs Tage später nahm Jesus Pe-
trus, Jakobus und dessen Bruder
Johannes mit sich.
Er führte sie auf einen hohen Berg,
wo sie ganz für sich waren.
Da veränderte sich sein Aussehen
vor ihren Augen: Sein Gesicht leuch-
tete wie die Sonne und seine Kleider
wurden strahlend weiß wie Licht.
Da erschienen Mose und Elija vor
ihnen und redeten mit Jesus.
Petrus sagte zu Jesus:
„Herr, es ist gut, dass wir hier sind.
Wenn du willst, werde ich drei Zelte
aufschlagen:
eins für dich, eins für Mose
und eins für Elija.”
Noch während Petrus redete,
legte sich eine Wolke aus Licht über
sie.
Da erklang eine Stimme aus der

(Português)

Seis dias depois, tomou Jesus con-
sigo a Pedro, a Tiago e a João, irmão
deste, e os conduziu à parte a um
alto monte; e foi transfigurado dian-
te deles; o seu rosto resplandeceu
como o sol, e as suas vestes torna-
ram-se brancas como a luz.
E eis que lhes apareceram Moisés
e Elias, falando com ele. Pedro,
tomando a palavra, disse a Jesus:
Senhor, bom é estarmos aqui; se
queres, farei aqui três cabanas, uma
para ti, outra para Moisés, e outra
para Elias.
Estando ele ainda a falar, eis que
uma nuvem luminosa os cobriu;
e dela saiu uma voz que dizia: Este
é o meu Filho amado, em quem me
comprazo; a ele ouvi. Os discípulos,
ouvindo isso, caíram com o rosto
em terra, e ficaram grandemente



Opening Worship // Eröffnungsgottesdienst

→ with him I am well pleased.
Listen to him!"
When the disciples heard this,
they fell facedown to the ground,
terrified.
But Jesus came and touched
them. „Get up," he said. „Don't be
afraid."
When they looked up,
they saw no one except Jesus.
As they were coming down the
mountain, Jesus instructed them,
„Don't tell anyone what you have
seen, until the Son of Man has been
raised from the dead."

Wolke: „Das ist mein geliebter Sohn,
an ihm habe ich Freude. Hört auf
ihn!" Als die drei Jünger das hörten,
warfen sie sich nieder und fürchte-
ten sich sehr.
Jesus ging zu ihnen und berührte
sie. Er sagte: „Steht auf. Fürchtet
euch nicht!"
Als sie aufblickten,
sahen sie nur noch Jesus.
Während sie vom Berg herabstie-
gen, schärfte Jesus ihnen ein:
„Erzählt keinem, was ihr gesehen
habt, bis der Menschensohn von
den Toten auferweckt worden ist."

atemorizados. Chegou-se, pois,
Jesus e, tocando-os, disse: Levantai-
-vos e não temais.
E, erguendo eles os olhos, não viram
a ninguém senão a Jesus somente.
Enquanto desciam do monte, Jesus
Ihes ordenou: A ninguém conteis
a visão, até que o Filho do homem
seja levantado dentre os mortos.

Hallelujah

[fT 68]

Creed // Glaubensbekenntnis

Together we confess the faith of the Church,
each in our own language.
The speakers confess it in the languages of this city:

Wir bekennen gemeinsam den Glauben der Kirche,
jeder in seiner Sprache.
Die Lektoren bekennen ihn in den Sprachen dieser
Stadt:



Opening Worship // Eröffnungsgottesdienst

→ I believe in God,
the Father almighty,
creator of heaven and earth.

I believe in Jesus Christ,
his only Son, our Lord,
who was conceived
by the Holy Spirit,
born of the Virgin Mary,
suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried;

he descended to the dead.
On the third day he rose again;
he ascended into heaven,
he is seated at the right hand of the
Father,
and he will come to judge the living
and the dead.

I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life everlasting.
Amen.

Ich glaube an Gott,
den Vater, den Allmächtigen,
den Schöpfer des Himmels und der
Erden.

Und an Jesus Christus, seinen ein-
geborenen Sohn, unsern Herrn.
Empfangen durch den Heiligen
Geist, geboren von der Jungfrau
Maria, gelitten unter Pontius Pilatus,
gekreuzigt, gestorben und begrab-
en;

hinabgestiegen in das Reich des
Todes; am dritten Tage auferstanden
von den Toten,
aufgefahren in den Himmel; er sitzt
zur Rechten Gottes, des Vaters; von
dort wird er kommen zu richten die
Lebenden und die Toten.

Ich glaube an den Heiligen Geist,
die heilige christliche Kirche, Ge-
meinschaft der Heiligen, Vergebung
der Sünden, Auferstehung der Toten
und das ewige Leben.

Amen.

(German)

Ich glaube an Gott,
den Vater, den Allmächtigen,
den Schöpfer des Himmels und der
Erde.

(Hungarian)

És Jézus Krisztusban, az Ő egyszü-
lött Fiában, a mi Urunkban,
aki fogantatott Szentlélektől,
született Szűz Máriától, szenvedett
Poncius Pilátus alatt; megfeszítették,
meghalt és eltemették.

(Romanian)

S-a coborât în împărăția morții,
a înviat din morți a treia zi,
S-a suit la cer; șade de-a dreapta lui
Dumnezeu, Atotputernicul Părinte;
de acolo va veni să judece viii și mor-
ții. Amin.

(Transylvanian Saxon)

Ech gliwen un den Helijen Gist,
de helich chrätlich Kirch,
de geminscheft der helijen,
de verzåung der sängden, de
aferstörung der diden uch det iwich
liëwen.
Amen.

Reading before the Sermon // Lesung für die Predigt

Ephesians/Epheser 1:15-23

For this reason,
ever since I heard about your faith
in the Lord Jesus and your love for
all God's people, I have not stopped
giving thanks for you, remembering
you in my prayers.

I keep asking that the God of our
Lord Jesus Christ, the glorious Fa-
ther, may give you the Spirit of wis-
dom and revelation,
so that you may know him better.
I pray that the eyes of your heart
may be enlightened in order that
you may know the hope to which
he has called you, the riches of his
glorious inheritance in his holy
people, and his incomparably great
power for us who believe.
That power is the same as the
mighty strength he exerted when
he raised Christ from the dead and
seated him at his right hand in the
heavenly realms, far above all rule
and authority, power and dominion,
and every name that is invoked, not
only in the present age
but also in the one to come.
And God placed all things under his
feet and appointed him to be head
over everything for the church,
which is his body,
the fullness of him who fills
everything in every way.

Ich habe von eurem Glauben
an den Herrn Jesus und eurer Liebe
zu allen Heiligen gehört. Das ist
auch der Grund, weshalb ich un-
ablässig für euch danke. Das tue ich
jedes Mal, wenn ich im Gebet an
euch denke.
Dann bitte ich den Gott unseres
Herrn Jesus Christus, den Vater,
von dem alle Herrlichkeit ausgeht:
Er gebe euch den Geist, der euch
Weisheit schenkt und Offenbarung
zuteilwerden lässt. So könnt ihr Gott
erkennen. Er mache euer Herz ein-
sichtig. Denn ihr sollt wissen, wel-
che Hoffnung mit eurer Berufung
verbunden ist. Und ihr sollt erken-
nen, welche Fülle an Herrlichkeit zu
seinem Erbe für die Heiligen gehört.
Und ihr sollt begreifen, mit welch
überwältigend großer Kraft er in
uns Glaubenden wirkt. So entspricht
es der Macht und Stärke, mit der er
sein Werk vollbringt. Diese Macht
ließ er auch an Christus wirksam
werden: Er hat ihn von den Toten
auferweckt und an seine rechte Sei-
te im Himmel gesetzt. Dort thront er
hoch über Mächten und Gewalten,
Kräften und Herrschaftsbereichen.
Er herrscht über alle, deren Namen
man im Gebet anruft – nicht nur in
dieser, sondern auch in der kom-
menden Zeit. Alles hat Gott ihm zu
Füßen gelegt und ihn zum Haupt
über die ganze Gemeinde gemacht.
Sie ist sein Leib. So ist sie die ganze
Fülle dessen, der alles in allem er-
füllt: Christus.

(Hungarian)

Én tehát, miután hallottam az Úr
Jézusba vetett hitetekről és a ben-
netek minden szent iránt megnyil-
vánuló szeretetről, szüntelenül hálát
adok értetek, amikor megemléke-
zem rólatok imádságaimban;
és kérem, hogy a mi Urunk Jézus
Krisztus Istene, a dicsőség Atyja
adja meg nektek a bölcsesség és a
kinyilatkoztatás Lelkét, hogy megis-
merjétek őt;
és világosítsa meg lelki szemeteket,
hogy meglássátok: milyen remény-
ségre hívott el minket, milyen gaz-
dag az ő örökségének dicsősége a
szentek között, és milyen mérhe-
tetlenül nagy az ő hatalma rajtunk,
hívőkön. Minthogy hatalmának
ezzel az erejével munkálkodik a
Krisztusban, miután feltámasztotta
ő a halálból, és jobbjára ültette a
mennyeekben, feljebb minden méltó-
ságnál és hatalmasságnál, minden
erőnél és uralomnál, sőt minden
névnel is, amelyet segítségül hívnak,
nemcsak ebben a világban, hanem
az eljövendőben is.
„Az ő lábai alá vetett mindent”, és
őt tette mindenek felett való fővé
az egyházban, amely az ő teste, és
teljessége annak, aki teljessé tesz
mindent mindenekben.

Opening Worship // Eröffnungsgottesdienst

Sermon // Predigt

Hymn after the Sermon // Predigtlied

[to be announced / wird angekündigt]

Announcements // Ankündigungen

Welcoming the new member churches // Begrüßung der neuen Mitgliedskirchen

Since the last General Assembly, the Communion of Protestant Churches in Europe has grown in number. We are delighted that we can here now again welcome four new member churches officially: The Evangelical-Lutheran Church in Georgia and Southern Caucasus, The Evangelical Lutheran Church of Iceland, German Evangelical Lutheran Church of Ukraine and the German Evangelical Lutheran Church in Latvia.

[The names of the churches are read out individually. A representative of the church comes forward, says 2-3 sentences about what the church will contribute to the CPCE and symbolically places an object from the respective church on the altar. Handshake with the General Secretary]

The experience and topics that these four churches and their members bring with them make our communion more colourful and diverse. We look forward to the contributions of the new member churches, to lively exchanges and many interesting encounters.

On the other hand, today we are bidding farewell to the Evangelical Lutheran Church in Latvia, which has decided to leave the Community of Protestant Churches in Europe. We wish them God's blessing on their future journey.

Seit der letzten Vollversammlung ist die Gemeinschaft der Evangelischen Kirchen in Europa gewachsen. Wir freuen uns, dass wir heute unsere vier neuen Mitgliedskirchen noch einmal offiziell willkommen heißen dürfen: Die Evangelisch-Lutherische Kirche in Georgien und dem Südlichen Kaukasus, die Evangelisch-Lutherische Kirche Islands, die Deutsche Evangelisch-Lutherische Kirche in der Ukraine und die Deutsche Evangelisch-Lutherische Kirche in Lettland.

[Die Namen der Kirchen werden einzeln verlesen. Ein:e Vertreter:in der Kirche kommt nach vorne, sagt 2-3 Sätze dazu, was die Kirche in die GEKE einbringen wird und legt (evtl.) symbolisch einen Gegenstand aus der jeweiligen Kirche auf den Altar. Handschlag mit Generalsekretär.]

Die Erfahrungen und Themen, die diese vier Kirchen und ihre Mitglieder mitbringen, machen unsere Gemeinschaft bunter und vielfältiger. Wir freuen uns auf die Beiträge der neuen Mitgliedskirchen und auf den regen Austausch und viele interessante Begegnungen.

Wir verabschieden uns heute aber auch von der Evangelisch-Lutherische Kirche in Lettland, die sich entschlossen hat, die Gemeinschaft Evangelischer Kirchen in Europa zu verlassen. Ihr wünschen wir Gottes Segen auf dem weiteren Wege.

Prayer of intercession // Fürbittengebet

with/ mit Kyrie



(L) Gracious God,
Thank you for all the gifts
you bestow on us every day.
Thank you for all that gives us life.
You constantly renew
our strength and hope.
We trust in you.

(L) Guter Gott,
danke für alles, was du uns täglich
schenkst.
danke für alles, was uns lebendig
macht. Du schenkst uns immer wie-
der Kraft und Hoffnung.
Dir vertrauen wir.

(L) Dieu de grâce,
Merci pour tous les dons
que tu nous accordes chaque jour.
Merci pour tout ce qui nous donne
la vie. Tu renouvelles constamment
notre force et notre espérance. Nous
avons confiance en toi.

We are all journeying together
and in worship
we open our hearts and eyes
to your Good News.
We come to you now
with all our joys and sorrows.
We come to you
with our fears and hopes.
We come to you
while thinking of those
who are important to us, and pray:
Kyrie eleison!
C: *Kyrie eleison*

Wir sind alle gemeinsam auf dem
Weg und wenn wir feiern,
öffnen sich unsere Herzen und Au-
gen für deine gute Botschaft.
So kommen wir jetzt zu dir
mit all unseren Sorgen und unserer
Freude. Wir kommen zu dir mit un-
serer Angst und unserer Hoffnung.
Wir kommen zu dir, verbunden in
Gedanken mit Menschen, die uns
wichtig sind und bitten dich:
Kyrie eleison!
G: *Kyrie eleison*

Nous cheminons tous ensemble
et dans le culte nous ouvrons nos
cœurs et nos yeux à ta Bonne Nou-
velle. Nous venons à toi maintenant
avec toutes nos joies et nos peines.
Nous venons à toi avec nos craintes
et nos espoirs. Nous venons à toi
en pensant à ceux qui sont im-
portants pour nous, et nous prions:
Kyrie eleison!

C: *Kyrie eleison*
(Romanian)

I We pray for your creation.
We live together on this earth and
share it with other humans, with
animals and plants.
May we take good care of everyone
and everything. May we grow in
reverence for life.
We pray: Kyrie eleison!
C: *Kyrie eleison*

I Wir bitten dich Gott für deine
Schöpfung. Wir leben gemeinsam
auf dieser Erde und teilen sie mit an-
deren Menschen, Tieren und Pflan-
zen. Lass uns gut für alle und alles
sorgen. Lass in uns die Ehrfurcht vor
dem Leben wachsen.
Wir bitten dich: Kyrie eleison!
G: *Kyrie eleison*

I Te rugăm Doamne, pentru creația
Ta. Împreună trăim pe acest pământ
și-l împărțim cu ceilalți oameni, cu
animalele și cu plantele. Vrem să ne
îngrijim bine de toate! Lasă să creas-
că în inimile noastre respectul față
de viață.
Noi te rugăm: Kirie eleison!
C: *Kyrie eleison!*



Opening Worship // Eröffnungsgottesdienst

→ **II** God of peace,
we pray for all people
suffering the effects of war, violence
and hunger.
Grant them your presence and gra-
cious blessing. Restore in them the
profound trust that they will be able
to live in peace again.
We pray: Kyrie eleison!
C: Kyrie eleison

III O God, we pray for all those indi-
viduals who bear responsibility and
wield power.
Open their hearts to love for you
and their fellow human beings,
so that they strive for justice and
peace.
For you, God, are life and love.
We pray: Kyrie eleison!
C: Kyrie eleison

IV We pray now for ourselves,
we who come from all over Europe
to take decisions for our churches.
Give us open hearts and ears
for one another,
and a language for mutual under-
standing.
We pray: Kyrie eleison!
C: Kyrie eleison

II Gott des Friedens,
wir bitten dich für alle Menschen,
die unter Krieg, Gewalt und Hunger
zu leiden haben.
Sei du bei ihnen mit deinem guten
Segen. Schenke ihnen das Urver-
trauen zurück, wieder in Frieden
leben zu können.
Wir bitten dich: Kyrie eleison!
G: Kyrie eleison

III Gott, wir bitten dich für alle Men-
schen, die in dieser Welt Verantwor-
tung und Macht tragen.
Öffne ihre Herzen für die Liebe zu
dir und den Menschen, dass sie sich
einsetzen für Gerechtigkeit und
Frieden. Denn du Gott bist das Le-
ben und die Liebe.
Wir bitten dich: Kyrie eleison!
G: Kyrie eleison

IV Wir bitten dich für uns, die wir
aus ganz Europa zusammenkom-
men, um Entscheidungen für unsere
Kirche zu treffen. Schenke uns offe-
ne Herzen und Ohren füreinander
und eine Sprache, die uns einander
verstehen lässt.
Wir bitten dich: Kyrie eleison!
G: Kyrie eleison

(Hungarian)

II Békesség Istene, kérünk téged
minden emberért, aki háborútól,
erőszaktól és éhségtől szenved. Légy
velük a te könyörülő kegyelmeddel.
Add vissza nekik az alapvető bizal-
mat, hogy újra békében élhessenek.
imádkozunk: Kyrie eleison!

G: Kyrie eleison

(Ukrainian)

III Любий Боже, в Гетсиманському
саду Син твій, наш Господь, Ісус
Христос, молився про єдність
між учнями. Ми вдячні Тобі
за єдність та порозуміння між
християнами різних традицій та
конфесій. Даруй нам перебувати в
Твоїй любові, посилюючи нашу віру
в Тебе та надію на краще. Дай світу
пізнати Тебе, та наближаючись до
Тебе стати ближчими один
одному. Ти Бог нашої історії, керуй
нами, людьми, щоб світ ставав
більш справедливим та мир був
метою наших дій. Ми молимося:
Господи, помилуй! Kyrie eleison

Communion Hymn // Abendmahlslied

Let us break bread together [fT 158]

Sursum Corda

The Lord be with you.

C: And also with you.

Lift up your hearts.

C: We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

C: It is right to give him thanks and praise.

Der Herr sei mit Euch.

G: Und mit deinem Geiste.

Erhebt die Herzen.

G: Wir erheben sie zum Herrn.

Lasst uns Dank sagen dem Herrn, unserem Gott.

G: Das ist würdig und recht.

Preface // Präfation

It is indeed right, just and salutary
at all times and in all places and also in this hour to
give thanks through Christ our Lord.

In whom you have clearly appeared to our world as a
piece of heaven / as bread / as wine
as a spring in the desert.

We also thank you for all people,
in whom you appear like a hope, like a light
like a new opportunity to live and to live on.
With them we praise you, with all that lives,
with all the angels and good powers,
and shout with joy:

Wahrhaft würdig und recht, billig und heilsam ist's
dass wir dir immer und überall und auch in dieser
Stunde Dank sagen durch Christus, unseren Herren.

In dem du ganz klar unserer Welt erschienen bist
als ein Stück Himmel / als Brot / als Wein
als Quell in der Wüste.

Wir danken dir auch für alle Menschen,
in denen du erscheinst wie eine Hoffnung,
wie ein Licht

wie eine neue Möglichkeit,
zu leben und weiterzuleben

Mit ihnen preisen wir dich, mit allem was lebt, mit
allen Engeln und guten Mächten,
und rufen voller Freude:

Sanctus

137

Hei - lig ist Gott der Va - ter! Hei - lig ist Gott
der Sohn! Hei - lig ist Gott der Heil - ge Geist!
Er ist der Herr Ze - ba - oth! Al - le Land sind
sei - ner Eh - ren voll. Ho - si - an - na in der Hö - he.
Ge - lo - bet sei, der da kommt im Na - men des Herrn!
Ho - si - an - na in der Hö - - he.

Text u. Mel.: Altkirchlich / Braunschweiger Kirchenordnung 1543

Anamnesis and Epiclesis // Anamnese und Epiklese

Verbs of Institution // Einsetzungsworte

Blessed are you,
Lord of heaven and earth.
In mercy for our fallen world
you gave your only Son,
that all those who believe in him
should not perish,
but have eternal life.
We give thanks to you for the salvation
you have prepared for us through Jesus Christ.
Send now your Holy Spirit
into our hearts,
that we may receive our Lord
with a living faith
as he comes to us in his holy supper.

In the night, in which he was betrayed,
our Lord Jesus
took bread and gave thanks;
broke it and gave it to his disciples, saying:
Take and eat; this is my body, given for you.
Do this for the remembrance of me.

Again, after supper,
he took the cup, gave thanks,
and gave it for all to drink, saying:
This cup is the new covenant in my blood,
shed for you and for all people
for the forgiveness of sin.
Do this for the remembrance of me.

Gelobt seist du,
Gott des Himmels und der Erde.
Du hast dich deiner Welt erbarmt
und uns deinen Sohn gesandt,
damit alle, die an ihn glauben,
nicht verloren,
sondern das ewige Leben haben.
Wir danken Dir für die Erlösung,
die du uns durch Jesus Christus bereitet hast.
Sende nun deinen heiligen Geist
in unsere Herzen,
damit wir unseren Herrn
mit einem lebendigen Glauben empfangen, wenn er
zu uns kommt in seinem heiligen Abendmahl.

Unser Herr Jesus Christus,
in der Nacht, da er verraten ward,
nahm er das Brot, dankte und brach´s
und gab´s seinen Jüngern und sprach:
Nehmet hin und esset; das ist mein Leib,
der für euch gegeben wird. Solches tut zu meinem
Gedächtnis.

Desgleichen nahm er auch den Kelch
nach dem Abendmahl und dankte
und gab ihnen den und sprach:
Nehmet hin und trinket alle daraus;
dieser Kelch ist der neue Bund in meinem Blut, das für
euch vergossen wird zur Vergebung der Sünden.
Solches tut, sooft ihr´s trinket, zu meinem Gedächtnis.

Opening Worship // Eröffnungsgottesdienst

Lord's Prayer // Vater Unser

Lamb of God // Agnus Dei

Christus Antlitz Gottes [fT 151 B] (D/E)

Invitation and Communion // Einladung und Austeilung

[You can take communion with single chalices in six different places in the church. Four of them are with wine, two with juice.]

Sie können das Abendmahl mit Einzelkelchen an sechs unterschiedlichen Orten der Kirche zu sich nehmen. Bei vieren wird Wein, bei zweien Saft ausgeschenkt.]

Post-Communion Prayer // Gebet nach dem Mahl

We give you thanks, almighty God,
that you have refreshed us
through the healing power of this gift of life;
and we pray that in your mercy
you would strengthen us,
through this gift, in faith toward you
and in fervent love toward one another;
for the sake of Jesus Christ our Lord.

Wir danken dir, allmächtiger Gott,
dass du uns durch die heilende Kraft
dieser Gabe des Lebens erquickt hast.
Wir bitten dich,
dass du uns in deiner Barmherzigkeit
durch diese Gabe im Glauben an dich
und in glühender Liebe zueinander stärkst,
um Jesu Christi, unseres Herrn, willen.

Blessing // Segen

May the Lord bless you and keep you;
May the Lord make his face to shine upon you.
May the Lord lift up his countenance upon you,
and give you peace.

Gott segne dich und behüte dich.
Gott lasse sein Angesicht über dir leuchten
und sei dir gnädig.
Gott wende dir sein Angesicht zu und schenke
dir Frieden.

Exit Hymn // Ausgangslied

Nun danket alle Gott [fT 78] (D/F/E)

Postlude with Exit // Nachspiel mit Auszug



Krisztus fényében – reménységre elhívatva

Az Európai Protestáns Egyházak Közösségének
9. nagygyűlése
Nagyszeben/Sibiu, Románia
2024. augusztus 27. - szeptember 2.

Morning Prayer
of the Nord West Regional Group

Morgengebet
der Regionalgruppe Nord-West

(28.08.2024)

LIGHT – LICHT

Opening // Eröffnung

In the beginning, before time, before people,
before the world began,

C: God was.

Here and now, among us, beside us,
clearer than air, closer than breathing,

C: God is.

In all that is to come, when we have turned to dust
and human knowledge has been completed,

C: God will be.

Not despairing of earth,
but delighting in it,
not condemning the world,
but redeeming
it through Jesus Christ,
by the power of the Holy Spirit,

C: God was,

God is,

God will be.

Am Anfang, vor der Zeit, vor den Menschen
und vor der Welt,

G: war Gott.

Hier und jetzt, unter uns, neben uns,
klarer als die Luft und näher als unser Atem,

G: ist Gott.

In allem, was kommen wird, nachdem wir zu Staub
geworden sind und menschliches Wissen vollendet
sein wird,

G: wird Gott sein.

Nicht um an der Welt zu verzweifeln,
sondern um sich ihrer zu erfreuen,
nicht um die Welt zu verurteilen,
sondern um sie zu erlösen

durch Jesus Christus,
in der Heiligen Geistkraft,

G: Gott war,

Gott ist,

Gott wird sein.

Hymn//Lied

Und ein neuer Morgen [fT 15]

Psalm 27

The Lord is my light and my salvation –
whom shall I fear?

The Lord is the stronghold of my life –
of whom shall I be afraid?

When the wicked advance against me
to devour me,
it is my enemies and my foes
who will stumble and fall.

Though an army besiege me,
my heart will not fear;
though war break out against me,
even then I will be confident.

One thing I ask from the Lord,
this only do I seek:
that I may dwell in the house of the Lord
all the days of my life,
to gaze on the beauty of the Lord
and to seek him in his temple.

For in the day of trouble
he will keep me safe in his dwelling;
he will hide me in the shelter of his sacred tent
and set me high upon a rock.

Then my head will be exalted
above the enemies
who surround me;
at his sacred tent
I will sacrifice with shouts of joy;
I will sing and make music to the Lord.

Hear my voice when I call, Lord;
be merciful to me and answer me.

My heart says of you, „Seek his face!“
Your face, Lord, I will seek.

Do not hide your face from me,
do not turn your servant away in anger;
you have been my helper.
Do not reject me or forsake me,
God my Savior.

Though my father and mother forsake me,
the Lord will receive me.

Der Herr ist mein Licht und meine Rettung.
Vor wem sollte ich mich fürchten?

Der Herr ist der Schutz meines Lebens.
Vor wem sollte ich erschrecken?

Böswillige Leute machten sich an mich heran,
um mich mit Haut und Haar zu verschlingen.
Es waren meine Gegner und meine Feinde,
doch sie mussten scheitern und stürzen.

Auch wenn ein Heer mich belagert,
bleibt mein Herz ganz ohne Furcht!
Auch wenn ein Krieg gegen mich ausbricht,
halte ich an meinem Vertrauen fest.

Ich hatte eine einzige Bitte an den Herrn.
Nichts anderes wünsche ich mir:
Ich möchte im Haus des Herrn sein
alle Tage meines Lebens.
Ich möchte die Schönheit des Herrn schauen
und sie im Inneren seines Tempels betrachten.

Denn er bewahrt mich in seiner Hütte
am Tag, an dem mir Unheil droht.
Er bietet mir Schutz unterm Dach seines Zeltens,
er hebt mich hoch auf einen sicheren Felsen.

Jetzt kann ich
über meine Feinde triumphieren,
die mich von allen Seiten umgeben.
Mit Jubel will ich Opfer darbringen
in seinem Zelt.

Für den Herrn will ich singen und musizieren.

Hör doch, Herr, mein lautes Rufen!
Hab Erbarmen mit mir und antworte mir!
Ich dachte nach über dein Wort:

„Ihr sollt mein Angesicht suchen!“
Ja, dein Angesicht, Herr, will ich suchen!

Verbirg dein Angesicht nicht vor mir!
Weise deinen Knecht nicht im Zorn zurück!
Du bist doch mein Beistand!
Schick mich nicht weg und lass mich nicht im Stich!
Gott, du bist doch mein Anwalt!

Denn Vater und Mutter haben mich verlassen.
Doch der Herr nimmt mich auf.



Morning Prayer // Morgengebet

→ Teach me your way, Lord;
lead me in a straight path
because of my oppressors.
Do not turn me over to the desire of my foes,
for false witnesses rise up against me,
spouting malicious accusations.
I remain confident of this:
I will see the goodness of the Lord
in the land of the living.

Wait for the Lord;
be strong and take heart
and wait for the Lord.

Zeige mir, Herr, deinen Weg
und führe mich geradlinig durchs Leben!
Dann haben meine Verleumder das Nachsehen.
Überlass mich nicht der Gier meiner Feinde!
Denn falsche Zeugen sind gegen mich aufgetreten,
um mich einer Gewalttat zu beschuldigen.
Was wäre mit mir geschehen,
wenn ich nicht fest darauf vertraut hätte:
Ich werde die Güte des Herrn erfahren,
solange ich noch im Land der Lebenden bin.
Hoffe auf den Herrn.
Sei stark und fasse neuen Mut.
Setz deine Hoffnung auf den Herrn!

Reading//Lesung

Ephesians/Epheser 5:8-18 and Matthew/Matthäus 5:13-16

For once you were darkness,
but now you are light in the Lord.

Walk as children of light (for the
fruit of light
is found in all that is good and right
and true),
and try to learn what is pleasing to
the Lord.

Take no part in the unfruitful works
of darkness,
but instead expose them.

For it is a shame even to speak
of the things that they do in secret;
but when anything is exposed by
the light it becomes visible, for any-
thing that becomes visible is light.

Früher habt ihr nämlich selbst zur
Finsternis gehört.
Aber jetzt seid ihr Licht,
denn ihr gehört zum Herrn.
Führt also euer Leben wie Kinder
des Lichts! –
Denn das Licht bringt hervor
lauter Güte, Gerechtigkeit und
Wahrheit. –
Prüft also bei allem, was ihr tut,
ob es dem Herrn gefällt!
Und beteiligt euch nicht an Taten,
die der Finsternis entstammen und
fruchtlos sind.
Deckt vielmehr solche Taten auf!
Denn es ist eine Schande, auch nur
von dem zu reden, was manche im
Verborgenen tun. Aber alles, was
aufgedeckt ist, wird dann vom Licht
erleuchtet. Und alles, was vom Licht
erleuchtet ist, wird selbst zum Licht.

(Niederländisch)

Eens was u duisternis maar nu bent
u licht, nu u de Heer toebehoort.
Ga de weg van de kinderen van het
licht.⁹ Het licht brengt niets dan
goedheid voort en gerechtigheid
en waarheid.¹⁰ Onderzoek wat de
wil van de Heer is.¹¹ Neem geen
deel aan de vruchteloze praktijken
van de duisternis maar ontmasker
die juist,¹² want wat daar in het ver-
borgene gebeurt, is te schandelijk
voor woorden.¹³ Maar alles wat door
het licht ontmaskerd wordt, wordt
openbaar,¹⁴ en alles wat openbaar
wordt, is zelf licht. Daarom staat
er: 'Ontwaak uit uw slaap,
sta op uit de dood, en Christus zal
over u stralen.'¹⁵ Let er dus goed op
welke weg u bewandelt, gedraag
u niet als dwazen maar als verstan-
dige mensen.¹⁶ Gebruik uw dagen
goed, want we leven in een slechte

→

Morning Prayer // Morgengebet

→ Therefore it is said, „Awake, O sleeper, and arise from the dead, and Christ shall give you light.”
Look carefully then how you walk, not as unwise men but as wise, making the most of the time, because the days are evil. Therefore do not be foolish, but understand what the will of the Lord is.
And do not get drunk with wine, for that is debauchery; but be filled with the Spirit.

Deswegen heißt es: „Wach auf, du Schläfer, und steh auf vom Tod! Dann wird Christus dein Licht sein.”
Achtet also sorgfältig darauf, wie ihr euer Leben führt: Nicht voller Dummheit, sondern voller Weisheit. Macht das Beste aus eurer Zeit, gerade weil es schlimme Tage sind. Aus diesem Grund sollt ihr nicht unverständlich sein, sondern begreifen, was der Wille des Herrn ist! Betrinkt euch nicht mit Wein, denn das macht euch zügellos. Lasst euch lieber vom Geist Gottes erfüllen.

tijd.¹⁷ Wees daarom niet onverstandig, maar probeer te begrijpen wat de Heer wil.¹⁸ Bedrink u niet, want dat leidt tot uitspattingen, maar laat de Geest u vervullen.

(Letzebürgsch)

Dir sidd d'Liicht vun der Welt! Eng Stad, déi uewen um Bierg läit, kann een nët verstoppen.
Et fänkt ee jo och nët eng Luucht un an't stellt ee se ënner e Sieschter, mä't stellt ee se op de Liichter, an do schéngt se fir all déi, déi am Haus sinn.
Esou soll äert Liicht virun de Leit schéngen fir datt si är gutt Wierker gesinn an äre Papp am Himmel verherrlechen.

You are the salt of the earth. But if the salt loses its saltiness, how can it be made salty again? It is no longer good for anything, except to be thrown out and trampled underfoot. You are the light of the world. A town built on a hill cannot be hidden. Neither do people light a lamp and put it under a bowl. Instead they put it on its stand, and it gives light to everyone in the house. 16 In the same way, let your light shine before others, that they may see your good deeds and glorify your Father in heaven.

Hymn // Lied

Dich rühmt der Morgen [fT 8]

Short Sermon // Ansprache

Prayer of Intercession // Fürbittengebet

Lord's Prayer // Vaterunser

Hymn // Lied

Bless the Lord

The image shows a musical score for the hymn 'Bless the Lord'. It consists of two systems of music. Each system has a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment on a bass clef staff. The key signature is one flat (B-flat) and the time signature is 4/4. The lyrics are written below the vocal line. The first system of music has the lyrics: 'Bless the Lord, my soul, and bless God's ho - ly name.' The second system of music has the lyrics: 'Bless the Lord, my soul, who leads me in - to life.'

Song from Taizé. Music: Taizé © Ateliers et Presses de Taizé, 71250 Taizé

Segen // Blessing

Look at your hands.

See the touch and the tenderness.

C: God's own for the world.

Look at your feet.

See the path and the direction.

C: God's own for the world.

Look at your heart. See the fire and the love.

C: God's own for the world.

Look at the cross. See God's son, our Saviour.

C: God's own for the world.

This is God's world.

C: And we will serve him in it.

May God bless you. May he keep you ever in his care and lead your lives with love.

C: Amen.

Sieh deine Hände an.

Sieh die Berührung und die Zärtlichkeit in ihnen.

G: Gottes Eigentum für die Welt.

Sieh auf deine Füße.

Sieh den Weg und die Richtung, die sie gehen sollen.

G: Gottes Eigentum für die Welt.

Sieh auf dein Herz. Sieh das Feuer und die Liebe in ihm.

G: Gottes Eigentum für die Welt.

Sieh auf das Kreuz. Sieh Gottes Sohn, unseren Erlöser.

G: Gottes Eigentum für die Welt.

Dies ist Gottes Welt.

G: Und wir werden ihm in ihr dienen.

Möge Gott euch segnen. Möge er euch immer in seiner Obhut behalten und euer Leben in Liebe leiten.

G: Amen.

Morning Prayer *of CEPPLÉ*

Morgengebet *der CEPPLÉ*

(29.08.2024)

CHRIST – CHRISTUS

Opening // Eröffnung

(French)

Seigneur, ouvre nos lèvres,

C: et nos bouches proclameront ta louange.

Nous nous sommes couchés et endormis,

Nous nous sommes réveillés, car l'Éternel est avec nous.

Venez, chantons avec allégresse en l'honneur de l'Éternel

Poussons des cris de joie vers notre rocher, notre salut.

Présentons-nous devant Lui avec des louanges Faisons retentir des cantiques en son honneur.

Venez, prosternons-nous, inclinons-nous, fléchissons les genoux devant l'Éternel qui nous a créés,

C: Car il est notre Dieu.

Nous sommes le peuple dont Il est le Berger,

Le troupeau que sa main conduit.

C: Amen, en vérité.

Lord, open our lips,

C: and our mouths will proclaim your praise.

We have laid down and slept, we have awakened, for the Lord is with us.

Come, let us sing for joy to the Lord!

Let us shout for joy to our rock, our salvation.

Let us come before Him with praise

Let us sing songs in his honour.

Come, let us worship, let us bow, let us bend our knees, before the Lord who created us,

C: For he is our God.

We are the people whose Shepherd He is,

The flock led by his hand.

C: Amen, that is true.

Herr, öffne unsere Lippen,

G: und unser Mund verkündet dein Lob.

Wir haben uns niedergelegt und sind eingeschlafen, wir sind erwacht, denn der Ewige ist mit uns.

Kommt, lasst uns mit Freuden singen dem Ewigen zu Ehren!

Lasst uns singen und jubeln unserem Felsen, unserem Heil.

Lasst uns mit Lobpreis vor Ihn treten. Lasst ihm zu Ehren unsere Lieder erschallen.

Kommt, lasst uns niederfallen, uns vor ihm neigen, unsere Knie beugen vor dem Herrn, der uns erschaffen hat,

G: Denn er ist unser Gott.

Wir sind das Volk,

dessen Hirte er ist,

Die Herde, die seine Hand führt.

G: Amen, wahrlich so ist es.

Hymn// Lied

Lord of the Dance [fT 110]

Canticum Colossians/Kolosser 1:15-20

The Son is the image of the invisible God,
the firstborn over all creation.

For in him all things were created: things in heaven
and on earth, visible and invisible, whether thrones
or powers or rulers or authorities; all things have
been created through him and for him.

He is before all things,
and in him all things hold together.

And he is the head of the body, the church; he is the
beginning and the firstborn from among the dead,
so that in everything he might have the supremacy.

For God was pleased to have all his fullness
dwell in him,

and through him to reconcile to himself
all things, whether things on earth or
things in heaven, by making peace
through his blood, shed on the cross.

Yes, through him everything was reconciled -
on earth and in heaven.

Christus ist das Ebenbild des unsichtbaren Gottes, der
zuerst Geborene: Vor allem Geschaffenen war er da.

Denn durch ihn wurde alles geschaffen,
im Himmel und auf der Erde.

Das Sichtbare und das Unsichtbare –
ob Throne oder Herrschaftsbereiche,
ob Mächte oder Gewalten –
alles wurde durch ihn geschaffen
und alles hat in ihm sein Ziel.

Er ist vor allem da, und in ihm hat alles Bestand.

Und er ist das Haupt des Leibes – der Gemeinde.

Er ist der Anfang: der erste der Toten,
der neu geboren wurde.

In jeder Hinsicht sollte er der Erste sein.

Denn so hatte es Gott beschlossen:

Mit seiner ganzen Fülle wollte er
in ihm gegenwärtig sein.

Und er wollte, dass alles durch ihn Versöhnung er-
fährt. In ihm sollte alles zum Ziel kommen. Denn
er hat Frieden gestiftet durch das Blut, das er am
Kreuz vergossen hat.

Ja, durch ihn wurde alles versöhnt –
auf der Erde wie im Himmel.

Reading // Lesung

Ephesians/Epheser 2:1-10

As for you, you were dead in your transgressions and sins, in which you used to live when you followed the ways of this world and of the ruler of the kingdom of the air, the spirit who is now at work in those who are disobedient.

All of us also lived among them at one time, gratifying the cravings of our flesh and following its desires and thoughts. Like the rest, we were by nature deserving of wrath.

But because of his great love for us, God, who is rich in mercy, made us alive with Christ even when we were dead in transgressions – it is by grace you have been saved.

And God raised us up with Christ and seated us with him in the heavenly realms in Christ Jesus, in order that in the coming ages he might show the incomparable riches of his grace, expressed in his kindness to us in Christ Jesus.

For it is by grace you have been saved, through faith – and this is not from yourselves, it is the gift of God – not by works, so that no one can boast.

For we are God's handiwork, created in Christ Jesus to do good works, which God prepared in advance for us to do.

Ja, ihr wart tot aufgrund eurer Verfehlungen und eurer Sünden. Ihr habt euer Leben entsprechend geführt. Ihr standet ganz unter dem Einfluss der Macht, die diese Welt prägt.

Das ist der Herrscher, der das Reich der Luft regiert. Sein Geist wirkt noch immer in den Menschen, die Gott nicht gehorchen.

Wir alle gehörten ja zu diesen Menschen. Denn früher waren wir beherrscht von den Begierden unserer menschlichen Natur. So folgten wir dem, was die menschliche Natur von uns verlangte, und dem, was wir erkennen konnten. So, wie wir unserem Wesen nach waren, hatten wir den Zorn Gottes verdient – genau wie alle übrigen Menschen.

Aber Gott ist reich an Barmherzigkeit. Mit seiner ganzen Liebe hat er uns geliebt und uns zusammen mit Christus lebendig gemacht. Das tat er, obwohl wir tot waren aufgrund unserer Verfehlungen. – Aus reiner Gnade seid ihr gerettet!

Er hat uns mit Christus auferweckt und zusammen mit ihm einen Platz im Himmel gegeben. Denn wir gehören zu Christus Jesus! So wollte Gott für alle Zukunft zeigen, wie unendlich reich seine Gnade ist: die Güte, die er uns erweist, eben weil wir zu Christus Jesus gehören. Denn aus Gnade seid ihr gerettet – durch den Glauben.

Das verdankt ihr nicht eurer eigenen Kraft, sondern es ist Gottes Geschenk. Er gibt es unabhängig von irgendwelchen Taten, damit niemand darauf stolz sein kann. Denn wir sind Gottes Werk. Aufgrund unserer Zugehörigkeit zu Christus Jesus hat er uns so geschaffen, dass wir nun das Gute tun. Gott selbst hat es im Voraus für uns bereitgestellt, damit wir unser Leben entsprechend führen können.

Morning Prayer // Morgengebet

Hymn // Lied

Somos unos in Cristo [fT 127]

Short Sermon // Ansprache

Prayer of Intercession // Fürbittengebet

Lord's Prayer // Vaterunser

Hymn // Lied



A - vec le Christ dé - pas - ser les fron - tiè - res, Par son Es - prit, sup - pri - mer les bar -
Mit dir, o Herr, die Gren - zen ü - ber - schrei - ten, mit dei - nem Geist die en - gen Her - zen
riè - res, O Sei - gneur Dieu, ac - cor - de - nous ce don! Pour ton a - mour nous te glo - ri - fi -
wei - ten. Herr Je - sus Christ, gib uns in dei - ner Gnad, dass wir dich ehr'n mit Wor - ten und mit
ons. Al - lé - lu - ia! Gloire au Sei - gneur! Al - lé - lu - ia! Gloire au Sei -
Tat. Hal - le - lu - ja! Lo - bet den Herrn! Hal - le - lu - ja! Lo - bet den
gneur! Al - lé - lu - ia! Gloire au Sei - gneur! Al - lé - lu - ia! Gloire au Sei - gneur!
Herrn! Hal - le - lu - ja! Lo - bet den Herrn! Hal - le - lu - ja! Lo - bet den Herrn!

„Je chante pour toi / Wo wir dich loben, wachsen neue Lieder“, 2018 Württemberg, Baden, Pfalz, Elsass-Mosel

2. Für Fried und Freud hast du uns, Herr, geschaffen;
In deinen Dienst stell alle unsre Gaben.
Versöhnung schenk, wo Menschen sich entzweit,
Hass und Gewalt vertreib aus unsrer Zeit.
Halleluja, lobet den Herrn ...

3. Du hast am Kreuz die Sünde überwunden
Und uns mit Gott in Liebe neu verbunden.
In deinem Wort und deinem Sakrament
Erkennen wir das Glaubens Fundament.
Halleluja, lobet den Herrn ...

4. Der Ostersieg erschließt uns neues Leben,
er lädt uns ein, die Hände hinzugeben
zum Aufbau einer guten, heilen Welt,
in der dein Licht, o Herr, den Weg erhellt.
Halleluja! lobet den Herrn! (4x)

Blessing // Segen

Du mein Bruder, du meine Schwester, verlasse diesen Moment der Andacht und teile, was du empfangen hast mit denen, denen du begegnest.

Hoffe auf das Evangelium!
Singe das Evangelium!
Teile das Evangelium!
Leide das Evangelium!
Lebe das Evangelium!

Und Christus wird dein Begleiter sein, treu in all deinen Handlungen. Er ist dein Atem. So segne dich Gott der Gnade und Barmherzigkeit, Gott, der Vater, durch den Sohn in der Kraft des Heiligen Geistes, er segne und behüte dich, Jetzt und in Ewigkeit!
G: Amen

You my brother, you my sister,

Leave this moment of worship and share what you have received with those you meet.

Hope for the Gospel!
Sing the Gospel!
Share the Gospel!
Suffer the Gospel!
Live the Gospel!

And Christ will be your companion, faithful in all you do. He is your breath.

God of grace and mercy, God the Father through the Son in the power of the Holy Spirit, bless and keep you, now and forever!

C: Amen

Toi mon frère, toi ma sœur,

Quitte ce moment de culte Et partage ce que tu as reçu Avec ceux que tu rencontreras.

Espère l'Évangile!
Chante l'Évangile!
Partage l'Évangile!
Souffre l'Évangile!
Vis l'Évangile!

Et le Christ sera ton compagnon, Fidèle dans toutes tes actions. Il est ta respiration.

Que Dieu de la grâce et de la miséricorde, Dieu le Père par le Fils dans la puissance de l'Esprit saint, Vous bénissiez et vous garde, Maintenant et pour toujours.
C: Amen



In the Light of Christ – Called to Hope

9th General Assembly
of the Communion of Protestant Churches in Europe
Sibiu, Romania
27 August - 2 September 2024

Morning Prayer
*of the Conference of
the Churches on the Rhine*

Morgengebet
der Konferenz der Kirchen am Rhein

(30.08.2024)

CALLED – GERUFEN

Opening // Eröffnung

May God be among us
throughout this day!

C: Amen

May Christ be beside us
throughout this day!

C: Amen

May the Spirit be with us
throughout this day.

C: Amen.

Gott sei unter uns
an diesem Tag!

G: Amen

Christus sei bei uns
an diesem Tag!

G: Amen.

Der Geist sei mit uns
an diesem Tag.

G: Amen.

Que Dieu soit parmi
nous en ce jour!

C: Amen

Que le Christ soit à nos côtés
en ce jour!

C: Amen.

Que l'Esprit soit avec
nous en ce jour.

C: Amen.

Morning Prayer // Morgengebet

Hymn // Lied

(F/F/D/D)

A - vec le Christ dé - pas - ser les fron - tiè - res, Par son Es - prit, sup - pri - mer les bar -
Mit dir, o Herr, die Gren - zen ü - ber - schrei - ten, mit dei - nem Geist die en - gen Her - zen
riè - res, O Sei - gneur Dieu, ac - cor - de - nous ce don! Pour ton a - mour nous te glo - ri - fi -
wei - ten. Herr Je - sus Christ, gib uns in dei - ner Gnad, dass wir dich ehr 'n mit Wor - ten und mit
ons. Al - lé - lu - ia! Gloire au Sei - gneur! Al - lé - lu - ia! Gloire au Sei -
Tat. Hal - le - lu - ja! Lo - bet den Herrn! Hal - le - lu - ja! Lo - bet den
gneur! Al - lé - lu - ia! Gloire au Sei - gneur! Al - lé - lu - ia! Glorie au Sei - gneur!
Herr! Hal - le - lu - ja! Lo - bet den Herrn! Hal - le - lu - ja! Lo - bet den Herrn!

„Je chante pour
toi / Wo wir dich
loben, wachsen
neue Lieder“,
2018 Württem-
berg, Baden,
Pfalz, Elsass-Mo-
sel

2. Für Fried und Freud hast du uns, Herr, geschaffen;
In deinen Dienst stell alle unsre Gaben.
Versöhnung schenk, wo Menschen sich entzweit,
Hass und Gewalt vertreib aus unsrer Zeit.
Halleluja, lobet den Herrn ...

3. Du hast am Kreuz die Sünde überwunden
und uns mit Gott in Liebe neu verbunden.
In deinem Wort und deinem Sakrament
erkennen wir das Glaubens Fundament.
Halleluja! lobet den Herrn! (4x)

4. Der Ostersieg erschließt uns neues Leben,
er lädt uns ein, die Hände hinzugeben
zum Aufbau einer guten, heilen Welt,
in der dein Licht, o Herr, den Weg erhellt.
Halleluja! lobet den Herrn! (4x)

2. Tu nous créas pour vivre comme des frères,
En nous aimant, Joyeux dans la lumière,
Réconciliés, unis par le pardon.
Bannis en nous et haine et division !
Alléluia ! Gloire au Seigneur ...

3. C'est par la croix dressée sur le Calvaire
Que le péché est vaincu, ô mystère !
Dans ta Parole et dans ton sacrement
Notre unite trouve son fondement.
Alléluia ! Gloire au Seigneur ...

Psalm 34

I will bless the Lord at all times; his praise shall continually be in my mouth.

My soul makes its boast in the Lord; let the humble hear and be glad.

O magnify the Lord with me and let us exalt his name together.

I sought the Lord, and he answered me, and delivered me from all my fears.

Look to him, and be radiant; so your faces shall never be ashamed.

This poor soul cried, and was heard by the Lord, and was saved from every trouble.

The angel of the Lord encamps around those who fear him and delivers them.

O taste and see that the Lord is good; happy are those who take refuge in him!

O fear the Lord, you his holy ones, for those who fear him have no want.

The Lord redeems the life of his servants; none of those who take refuge in him will be condemned.

Ich will den Herrn loben allezeit; sein Lob soll immerdar in meinem Munde sein.

Meine Seele soll sich rühmen des Herrn, dass es die Elenden hören und sich freuen.

Preiset mit mir den Herrn und lasst uns miteinander seinen Namen erhöhen!

Da ich den Herrn suchte, antwortete er mir und errettete mich aus aller meiner Furcht.

Die auf ihn sehen, werden strahlen vor Freude, und ihr Angesicht soll nicht schamrot werden.

Als einer im Elend rief, hörte der Herr und half ihm aus allen seinen Nöten.

Der Engel des Herrn lagert sich um die her, die ihn fürchten, und hilft ihnen heraus

Schmecket und sehet, wie freundlich der Herr ist. Wohl dem, der auf ihn trauet!

Fürchtet den Herrn, ihr seine Heiligen! Denn die ihn fürchten, haben keinen Mangel.

Reiche müssen darben und hungern; aber die den Herrn suchen, haben keinen Mangel an irgendeinem Gut.

Je bénirai le Seigneur en tout temps, sa louange sans cesse à la bouche.

Je suis fier du Seigneur; que les humbles se réjouissent en m'écoutant

Magnifiez avec moi le Seigneur, exaltons ensemble son nom.

J'ai cherché le Seigneur, et il m'a répondu, il m'a délivré de toutes mes terreurs.

Ceux qui ont regardé vers lui sont radieux, et leur visage n'a plus à rougir.

Un malheureux a appelé: le Seigneur a entendu et l'a sauvé de toutes ses détresses.

L'ange du Seigneur campe autour de ceux qui le craignent, et il les délivre.

Voyez et appréciez combien le Seigneur est bon. Heureux l'homme dont il est le refuge! Craignez le Seigneur, vous qu'il a consacrés, car rien ne manque à ceux qui le craignent.

Les lions connaissent le besoin et la faim, mais rien ne manque à ceux qui cherchent le Seigneur.

Morning Prayer // Morgengebet

Reading // Lesung

Ephesian/Epheser 2:17-22

He came and preached peace to you who were far away and peace to those who were near. Consequently, you are no longer foreigners and strangers, but fellow citizens with God's people and also members of his household, built on the foundation of the apostles and prophets, with Christ Jesus himself as the chief cornerstone. In him the whole building is joined together and rises to become a holy temple in the Lord. And in him you too are being built together to become a dwelling in which God lives by his Spirit.

Und er ist gekommen und hat im Evangelium Frieden verkündigt euch, die ihr fern wart, und Frieden denen, die nahe waren.

Denn durch ihn haben wir alle beide in einem Geist den Zugang zum Vater.

So seid ihr nun nicht mehr Gäste und Fremdlinge, sondern Mitbürger der Heiligen und Gottes Hausgenossen, erbaut auf den Grund der Apostel und Propheten, da Jesus Christus der Eckstein ist, auf welchem der ganze Bau ineinandergefügt wächst zu einem heiligen Tempel in dem Herrn. Durch ihn werdet auch ihr mit erbaut zu einer Wohnung Gottes im Geist.

Hymn // Lied

(F/E/D)

1. In Chris - tus gilt nicht Ost noch West, es
1. En Christ il n'est ni est, ni ouest, en
1. In Christ there is no east or west, in

gilt nicht Süd noch Nord, denn Chris - tus macht uns
lui ni sud, ni nord, mais un grand a - mour
him no south or north, but one great fel - low -

al - le eins in je - dem Land und Ort.
qui at - teste de sa pré - sence en - core.
ship of love through - out the whole wide earth.

2. In him stall true hearts ev'rywhere
Their high communion find.
His service is the golden cord
Close binding humankind.

3. Drum kommt und bindet fest den Bund.
Was trennt, das bleibe fern.
Wer unserem Vater dienen will,
der ist verwandt im Herrn.

„Je chante pour toi / Wo wir dich loben, wachsen neue Lieder“, 2018
Württemberg, Baden, Pfalz, Elsass-Mosel

Short Sermon // Ansprache

Prayer of intercession // Fürbittengebet

Gracious God, you have called us to fulfil various tasks and ministries.

So we ask you:

For the politicians who bear responsibility for shaping Europe: help them to recognise how they can best serve the good of the people and strengthen them in their commitment to shalom, justice, peace and the integrity of creation.

For all those who, based on their Christian faith, are committed to a peaceful and democratic Europe. For all those who strive for understanding and reconciliation between peoples: for patience and perseverance as well as the joy of growing trust. Save them from resignation and accomplish the good that they bring about with your help.

Lord's Prayer // Vaterunser

Gnädiger Gott, du hast uns dazu berufen, verschiedene Aufgaben und Dienste wahrzunehmen. So bitten wir dich:

Für die Politikerinnen und Politiker, die Verantwortung für die Gestaltung Europas tragen: Hilf Ihnen, zu erkennen, wie sie dem Wohl der Menschen am besten dienen können und stärken sie im Einsatz für den Schalom, für Gerechtigkeit, Frieden und Bewahrung der Schöpfung.

Für alle, die sich aus ihrem christlichen Glauben heraus für ein friedliches und demokratisches Europa einsetzen. Für alle, die sich um Verständigung und Versöhnung zwischen den Völkern bemühen: um Geduld und Ausdauer sowie Freude an wachsendem Vertrauen. Bewahre sie vor Resignation und vollende das Gute, das sie mit deiner Hilfe bewirken.

Dieu de miséricorde, tu nous as appelés à assumer des devoirs et des services différents. Nous te prions donc:

Pour les hommes et les femmes politiques qui ont la responsabilité de façonner l'Europe: aide-les à discerner comment servir au mieux le bien des hommes et renforce-les dans leur engagement pour le shalom, pour la justice, la paix et la sauvegarde de la création.

Pour tous ceux qui, sur la base de leur foi chrétienne, s'engagent pour une Europe pacifique et démocratique. Pour tous ceux qui s'efforcent de favoriser l'entente et la réconciliation entre les peuples: qu'ils fassent preuve de patience et de persévérance et qu'ils aient la joie d'une confiance croissante. Préserve-les de la résignation et achève le bien qu'ils accomplissent avec ton aide.

Morning Prayer // Morgengebet

Hymn // Lied

(G/F/E)

Got - tes Se - gen be - hü - te dich nun, _____
 Que la grâ - ce de Dieu soit sur toi _____
 May God's bles - sing sur-round you each day _____

Got - tes Frie - den in all dei - nem Tun. _____
 pour t'ai - der à mar - cher dans ses voies! _____
 as you trust Him and walk in His way. _____

Geh ge - seg - net, ge - trös - tet, ge - stärkt und ge - liebt
 Re - çois tout son par - don et sa bé - né - dic - tion.
 May His pre - sence with - in guard and keep you from sin,

in der Freu - de, die Gott dir heut gibt. _____
 Va en paix dans la joie, dans l'a - mour! _____
 go in peace, go in joy, go in love. _____

„Je chante pour toi / Wo wir dich loben, wachsen neue Lieder“, 2018
 Württemberg, Baden, Pfalz, Elsass-Mosel

Blessing // Segen

May the wonderful, eternal God
 bless and guard you:
 + Father, Son and Holy Spirit.

C: Amen

Es segne und behüte euch der wun-
 derbare, ewige Gott:
 + Vater, Sohn und Heiliger Geist.

G: Amen

Qu'il vous bénisse et vous garde, Lui
 le Dieu de merveille et d'éternité:
 + Père, Fils et Saint-Esprit

C: Amen



În lumina lui Hristos - chemați la speranță

Cea de-a IX-a Adunare Generală a
 Comunității Bisericilor Protestante din Europa
 Sibiu, România
 27 august - 2 septembrie 2024

Morning Prayer
of the Southeast Europe Group

Morgengebet
der Südosteuropa Regionalgruppe

(31.08.2024)

HOPE – HOFFNUNG

Opening // Eröffnung

Our help is in the name of the Lord

C: who made heaven and earth.

In the name of the Father –
whose righteousness is high and lifted up.

in the name of the Son –
whose love is for all humankind.

In the name of the Holy Spirit –
whose truth remains forever.

C: Amen

Unsere Hilfe steht im Namen des Herrn

G: Der Himmel und Erde gemacht hat.

Im Namen des Vaters –
seine Gerechtigkeit ist hoch erhaben.

Im Namen des Sohnes –
seine Liebe gilt allen Menschen.

Im Namen des Heiligen Geistes –
seine Wahrheit bleibt in Ewigkeit.

G: Amen

Hymn // Lied

Dich rühmt der Morgen [fT 8]

Psalm 121

with/mit Antiphon

„Ich seh empor zu den Bergen voller Sehnsucht: Wo ist Hilfe?

Mein Beistand kommt von dem Einen. Alle Welt liegt in seiner Hand“ [fT 42]

Antiphon

I lift my eyes to the mountains – where does my help
come from?

My help comes from the Lord,
the Maker of heaven and earth.

He will not let your foot slip –
he who watches over you will not slumber;

Indeed, he who watches over Israel will neither
slumber nor sleep.

Antiphon

The Lord watches over you – the Lord is your
shade at your right hand;

the sun will not harm you by day,
nor the moon by night.

Antiphon

Ich hebe meine Augen auf zu den Bergen. Woher
kommt mir Hilfe?

Meine Hilfe kommt vom Herrn,
der Himmel und Erde gemacht hat.

Er wird deinen Fuß nicht gleiten lassen,
und der dich behütet, schläft nicht.

Siehe, der Hüter Israels schläft noch schlummert
nicht.

Antiphon

Der HERR behütet dich; der Herr ist dein Schatten über
deiner rechten Hand,

dass dich des Tages die Sonne nicht steche
noch der Mond des Nachts.

→

→ The Lord will keep you from all harm –
he will watch over your life;
the Lord will watch over your coming and going
both now and forevermore.

Antiphon

Reading // Lesung

Ephesians/Epheser 1:3-14

Praise be to the God and Father of our Lord Jesus Christ, who has blessed us in the heavenly realms with every spiritual blessing in Christ.

For he chose us in him before the creation of the world to be holy and blameless in his sight. In love he predestined us for adoption to sonship through Jesus Christ, in accordance with his pleasure and will - to the praise of his glorious grace, which he has freely given us in the One he loves.

In him we have redemption through his blood, the forgiveness of sins, in accordance with the riches of God's grace that he lavished on us. With all wisdom and understanding, he made known to us the mystery of his will according to his good pleasure, which he purposed in Christ, to be put into effect when the times reach their fulfillment - to bring unity to all things in heaven and on earth under Christ.

In him we were also chosen, having been predestined according to the plan of him who works out everything in conformity with the purpose of his

Der Herr behüte dich vor allem Übel,
er behüte deine Seele.
Der Herr behüte deinen Ausgang
und Eingang von nun an bis in Ewigkeit!

Antiphon

Gelobt sei Gott, der Vater unseres Herrn Jesus Christus! Er hat uns gesegnet mit allem Segen, der von seinem Geist erfüllt ist. Im Himmel hält er ihn für uns bereit. Denn wir gehören zu Christus.

Weil wir zu ihm gehören, hat Gott uns bereits erwählt, bevor die Welt erschaffen wurde. Denn wir sollen heilig und makellos vor ihm treten können in der Liebe. Er hat uns im Voraus dazu bestimmt, seine Kinder zu werden. Durch Jesus Christus hat er uns dazu gemacht, und zu ihm sollen wir gehören. So gefiel es Gott, und das war sein Wille. Das geschieht zum Lob seiner herrlichen Gnade. Die hat er uns durch den geschenkt, den er liebt. Weil wir zu ihm gehören, schenkt Gott uns durch sein Blut die Erlösung. Damit schenkt er uns zugleich die Vergebung unserer Verfehlungen. So reich ist seine Gnade. Er gewährt sie uns über jedes Maß hinaus und schenkt uns alle Weisheit und Einsicht. Er hat uns das Geheimnis seines Willens offenbart. So gefiel es ihm, und so hatte er es beschlossen: Durch Christus sollte die Zeit erfüllt werden. Unter Christus als dem Haupt sollte alles zusammengefasst werden im Himmel und auf der Erde.

Weil wir zu Christus gehören, wurden wir als Erben eingesetzt – so wie Gott es für uns im Voraus bestimmt hat. So hat er es beschlossen, der ja alles bewirkt.

→

→ will, in order that we, who were the first to put our hope in Christ, might be for the praise of his glory.

And you also were included in Christ when you heard the message of truth, the gospel of your salvation. When you believed, you were marked in him with a seal, the promised Holy Spirit, who is a deposit guaranteeing our inheritance until the redemption of those who are God's possession – to the praise of his glory.

Hymn // Lied

Vertraut den neuen Wegen [fT 142]

Short Sermon // Ansprache

Prayer of Intercessions // Fürbitten

Lord's Prayer // Vater unser

Hymn // Lied

Bless the Lord my soul [fT 195]

Blessing // Segen

Look at your hands. See the touch and the tenderness.

C: God's own for the world.

Look at your feet. See the path and the direction.

C: God's own for the world.

Look at your heart. See the fire and the love.

C: God's own for the world.

Look at the cross. See God's son, our Saviour.

C: God's own for the world.

This is God's world.

C: And we will serve him in it.

May God bless you. May he keep you ever in his care and lead your lives with love.

C: Amen.

Nach seinem Willen sollte es geschehen.

Denn wir sollen dem Lob seiner Herrlichkeit dienen – wir, die schon zuvor auf Christus gehofft haben.

Weil ihr zu ihm gehört, hat Gott auch euch sein Siegel aufgedrückt. Dieses Siegel ist der Heilige Geist, den er versprochen hat. Denn ihr habt die Verkündigung der Wahrheit gehört: die Gute Nachricht von eurer Rettung. Ihr habt diese Botschaft im Glauben angenommen. Der Heilige Geist ist der Vorschuss auf unser Erbe, bis Gott uns als sein Eigentum endgültig erlöst. So dient das alles dem Lob von Gottes Herrlichkeit.

Sieh deine Hände an. Sieh die Berührung und die Zärtlichkeit in ihnen.

G: Gottes Eigentum für die Welt.

Sieh auf deine Füße. Sieh den Weg und die Richtung, die sie gehen sollen.

G: Gottes Eigentum für die Welt.

Sieh auf dein Herz. Sieh das Feuer und die Liebe darin.

G: Gottes Eigentum für die Welt.

Sieh auf das Kreuz. Sieh Gottes Sohn, unseren Erlöser.

G: Gottes Eigentum für die Welt.

Dies ist Gottes Welt.

G: Und wir werden ihm in ihr dienen.

Möge Gott euch segnen. Möge er euch immer in seiner Obhut behalten und euer Leben in Liebe leiten.

G: Amen.

Midday Prayer *Prayer for peace*

Mittagsgebet *Gebet für den Friede*

(28, 29, 30, 31.08.2024)

Welcome // Begrüßung

Lighting of the Candle // Kerze anzünden

In the name of God, the Father,
the Son and the Holy Spirit.

C: Amen

At the height of the day, we put aside
what troubles us.

C: We stop and turn to God.

Let us be present before you, God,
and find rest in you.

*C: Show us your will for what we do
and what we do not do.*

You are the beginning and the end.
Be also the centre of our lives.

C: Our time is in your hands. Amen.

Im Namen Gottes, des Vaters und des Sohnes und des
Heiligen Geistes.

G: Amen

Auf der Höhe des Tages legen wir zur Seite, was uns
beschäftigt.

G: Wir halten inne und wenden uns Gott zu.

Lass uns vor dir gegenwärtig sein, Gott,
und Ruhe finden in dir.

*G: Zeig uns deinen Willen
für unser Tun und Lassen.*

Anfang und Ende bist du.

Sei auch die Mitte unseres Lebens.

G: Unsere Zeit steht in deinen Händen. Amen

Hymn // Lied

[will be announced/wird angesagt]

Reading // Lesung

[The Scripture reading from the Morning Prayer will be repeated.
Die Lesung aus dem Morgengebet wird wiederholt]

Prayer of intercession // Fürbittengebet

Lord's Prayer // Vaterunser

Blessing // Segen

Song of Peace // Friedenslied

[will be announced/wird angesagt]

Extinguishing of the Candle // Kerzen löschen

Dismissal // Verabschiedung

Evening Blessing

Time of silence

Abendsegen

Zeit der Stille

(28.08.2024)

MUSIC – MUSIK

Opening // Eröffnung

The day is over.
What we had to do has been done.
C: You are close to us.
Take all haste from us,
the restlessness of our thoughts,
the waves of feelings in our hearts.
In you we find rest.
C: You are close to us.

Der Tag ist vergangen.
Was wir zu tun hatten, ist getan.
G: Du bist uns nahe.
Nimm alle Hast von uns,
die Unruhe unserer Gedanken,
das Hin und Her in unseren Herzen.
Bei dir kommen wir zur Ruhe.
G: Du bist uns nahe.

Lied // Hymn

Now that eve - ning falls, gen - tly fodes the light.

Moon re - pla - ces sun and day takes leave of night.

Words & Music: John L. Bell
copyright © 2002 WGRG, Iona
Community, Glasgow, Scotland
Reproduced by permission

2. Gratitude we raise
for the day that's done
and for what, tomorrow,
waits to be begun.

3. Gladly we commit
to God's gracious care
those we love and long for,
the whose lives we share.

4. Glory be to God,
Glory to God's Son,
Glory to the Spirit
ever three in one.

Evening Blessing // Abendsegen

Confession // Bekenntnis

O God, we received this day from you.
We want to return it to you now,
with all that has happened today.

SILENCE [2-3 min]

*[In silence:
I think through the day again:*

*remembering encounters, experiences, conversations,
impressions ...*

What made me happy today?

What annoyed me?

What did I leave undone?

What still bothers me?]

Living God,
people and situations
have come to mind again.
We bring them to you with appreciation
and with requests.
And where we were at fault in thoughts, words and
deeds, we pray:

Forgive us Lord.
Thank you that your love is greater
than our wrongdoing.
*C: Bless what we do and refrain from doing.
Turn what lies behind us into blessing.
Keep us and your whole world in your
peace. Amen.*

Diesen Tag, o Gott, haben wir von dir empfangen.
Wir möchte ihn dir jetzt zurückgeben
mit allem, was heute gewesen ist.

STILLE [2-3 Min]

*[In der Stille:
Ich gehe in Gedanken den Tag noch einmal entlang:*

*Ich denke an Begegnungen, Erlebnisse,
Gespräche, Eindrücke ...*

Was hat mich heute gefreut?

Worüber habe ich mich geärgert?

Was habe ich versäumt?

Was belastet mich noch?]

Lebendiger Gott,
Menschen und Situationen
sind in Gedanken an uns vorübergezogen.
Wir bringen sie mit Dank und Bitten vor dich.
Und wo wir schuldig geworden sind
in Gedanken, Worten und Taten,
bitten wir dich:

Vergib du uns Herr.
Danke, dass deine Liebe grösser ist als unsere Schuld.

*G: Segne du unser Tun und Lassen.
Wandle in Segen, was heute hinter unter liegt.
Bewahre uns und deine ganze Welt in deinem Frie-
den. Amen.*

Psalm 96

with/mit Antiphon: Halleluja [fT 68]

Antiphon

Sing to the Lord a new song,*
sing to the Lord, all the earth.

Sing to the Lord, praise his name,*
proclaim his salvation day after day.

Declare his glory among the nations,*
his marvelous deeds among all peoples.

For great is the Lord and most worthy of praise,*
he is to be feared above all gods.

For all the gods of the nations are idols,*
but the Lord made the heavens.

Splendor and majesty are before him,*
strength and glory are in his sanctuary.

Antiphon

Ascribe to the Lord, all you families of nations,*
ascribe to the Lord glory and strength.

Ascribe to the Lord the glory due his name,*
bring an offering and come into his courts.

Worship the Lord in the splendor of his holiness,*
tremble before him, all the earth.

Say among the nations, „The Lord reigns.“*
The world is firmly established it cannot be
moved;* he will judge the peoples with equity.

Antiphon

Let the heavens rejoice, let the earth be glad;*
let the sea resound, and all that is in it.

Let the fields be jubilant, and Everything in them,*
let all the trees of the forest sing for joy.

Let all creation rejoice before the Lord, for he comes,*
he comes to judge the earth.

He will judge the world in righteousness*
And the peoples in his faithfulness.

Antiphon

Glory to the father, and to the Son*
and to the Holy Spirit,
as it was in the beginning, is now*
and will be forever. Amen.

Antiphon

Antiphon

Singet dem Herrn ein neues Lied,*
singet dem Herrn, alle Welt!

Singet dem Herrn und lobet seinen Namen,*
verkündet von Tag zu Tag sein Heil!

Erzählet unter den Heiden von seiner Herrlichkeit,*
unter allen Völkern von seinen Wundern!

Denn der Herr ist groß und hoch zu loben,*
mehr zu fürchten als alle Götter.

Denn alle Götter der Völker sind Götzen,*
aber der Herr hat den Himmel gemacht.

Hoheit und Pracht sind vor ihm,*
Macht und Herrlichkeit in seinem Heiligtum.

Antiphon

Ihr Völker, bringet dar dem Herrn,*
bringet dar dem Herrn Ehre und Macht!

Bringet dar dem Herrn die Ehre seines Namens,*
bringet Geschenke und kommt in seine Vorhöfe!

Betet an den Herrn in heiligem Schmuck;*
es fürchte ihn alle Welt!

Sagt unter den Heiden: Der Herr ist König.*
Er hat den Erdkreis gegründet, dass er nicht wankt.*
Er richtet die Völker recht. (Ps 93,1)

Antiphon

Der Himmel freue sich, und die Erde sei fröhlich,*
das Meer brause und was darinnen ist;

das Feld sei fröhlich und alles, was darauf ist;*
jauchzen sollen alle Bäume im Walde

vor dem Herrn; denn er kommt,*
denn er kommt, zu richten das Erdreich.

Er wird den Erdkreis richten mit Gerechtigkeit*
und die Völker mit seiner Wahrheit.

Antiphon

Ehre sei dem Vater und dem Sohn*
und dem Heiligen Geist,
wie im Anfang, so auch jetzt und allezeit*
und in Ewigkeit. Amen.

Antiphon

Evening Blessing // Abendsegen

Reading // Lesung

Ephesians/Epheser 5:19f

Speak to one another with psalms,
hymns and songs from the Spirit.
Sing and make music from your heart to the Lord.
Always give thanks to God the Father for everything in
the name of our Lord Jesus Christ.

Ermuntert einander mit Psalmen und Lobgesängen
und geistlichen Liedern, singt und spielt
dem Herrn in eurem Herzen.
Sagt Dank Gott, dem Vater, allezeit für alles,
im Namen unseres Herrn Jesus Christus.

Silence // Stille

Free Prayer // Freies Gebet

Lord's Prayer // Vaterunser

Prayer for Blessing // Segensbitte

Everlasting God,
nurture what seeks to grow in us.
C: Protect what gives us life.
Safeguard what we pass on.
C: Preserve what we let go.
Bless us on our path to you.
C: Amen.

Ewiger Gott, stärke,
was in uns wachsen will.
G: Schütze, was uns lebendig macht.
Behüte, was wir weitergeben.
G: Bewahre, was wir freigeben.
Segne uns auf unserem Weg zu dir.
G: Amen

Closing Hymn // Ausgangslied

Ich bin bei euch [fT 162] (3x)



Dans la lumière du Christ – appelés à l'espérance

9e assemblée générale
de la Communion des Eglises Protestantes en Europe
Sibiu, Roumanie
27 août - 2 septembre 2024

Evening Blessing

Time of silence

Abendsegen

Zeit der Stille

(30.08.2024)

PRAYER – GEBET

Opening // Eröffnung

The day is over.
What we had to do has been done.
C: You are close to us.
Take all haste from us,
the restlessness of our thoughts,
the waves of feelings in our hearts.
In you we find rest
C: You are close to us.

Der Tag ist vergangen.
Was wir zu tun hatten, ist getan.
G: Du bist uns nahe.
Nimm alle Hast von uns,
die Unruhe unserer Gedanken,
das Hin und Her in unseren Herzen.
Bei dir kommen wir zur Ruhe.
G: Du bist uns nahe.

Hymn // Lied

Now that eve - ning falls, gen - tly fodes the light.

Moon re - pla - ces sun and day takes leave of night.

Words & Music: John L. Bell
copyright © 2002 WGRG, Iona
Community, Glasgow, Scotland
Reproduced by permission

2. Gratitude we raise
for the day that's done
and for what, tomorrow,
waits to be begun.

3. Gladly we commit
to God's gracious care
those we love and long for,
the whose lives we share.

4. Glory be to God,
Glory to God's Son,
Glory to the Spirit
ever three in one.

Evening Blessing // Abendsegen

Confession // Bekenntnis

O God, we received this day from you.
We want to return it to you now,
with all that has happened today.

SILENCE [2-3 min]

[In silence:

I think through the day again:

*remembering encounters, experiences, conversations, impres-
sions ...*

What made me happy today?

What annoyed me?

What did I leave undone?

What still bothers me?]

Living God,
people and situations
have come to mind again.
We bring them to you with appreciation
and with requests.
And where we were at fault in thoughts, words and
deeds, we pray:

Forgive us Lord.
Thank you that your love is greater
than our wrongdoing.

*C: Bless what we do and refrain from doing.
Turn what lies behind us into blessing.
Keep us and your whole world in your peace.
Amen*

Diesen Tag, o Gott, haben wir von dir empfangen.
Wir möchte ihn dir jetzt zurückgeben
mit allem, was heute gewesen ist.

STILLE [2-3 Min]

[In der Stille:

Ich gehe in Gedanken den Tag noch einmal entlang:

*Ich denke an Begegnungen, Erlebnisse,
Gespräche, Eindrücke ...*

Was hat mich heute gefreut?

Worüber habe ich mich geärgert?

Was habe ich versäumt?

Was belastet mich noch?]

Lebendiger Gott,
Menschen und Situationen
sind in Gedanken an uns vorübergezogen.
Wir bringen sie mit Dank und Bitten
vor dich.
Und wo wir schuldig geworden sind
in Gedanken, Worten und Taten,
bitten wir dich:
Vergib du uns Herr.
Danke, dass deine Liebe grösser ist
als unsere Schuld.

*G: Segne du unser Tun und Lassen.
Wandle in Segen, was heute hinter unter liegt.
Bewahre uns und deine ganze Welt in deinem Frieden.
Amen*

Psalm 139

with/mit Antiphon: Du bist da [FT 91, 1a]

Antiphon

You have searched me, LORD,* and you know me.
You know when I sit and when I rise,*
you perceive my thoughts from afar.
You discern my going out and my lying down,*
you are familiar with all my ways.
Before a word is on my tongue*
you, LORD, know it completely.
You hem me in behind and before,*
and you lay your hand upon me.
Such knowledge is too wonderful for me,* too lofty
for me to attain.

Antiphon

Where can I go from your Spirit? *
Where can I flee from your presence?
If I go up to the heavens, you are there,*
if I make my bed in the depths, you are there.

If I rise on the wings of the dawn,*
if I settle on the far side of the sea,
even there your hand will guide me,*
your right hand will hold me fast.
If I say, "Surely the darkness will hide me*
and the light become night around me,"
even the darkness will not be dark to you, / the
night will shine like the day,*
for darkness is as light to you.

Antiphon

Search me, God, and know my heart;*
test me and know my anxious thoughts. *
See if there is any offensive way in me,
and lead me in the way everlasting.

Antiphon

Glory to the father, and to the Son*
And to the Holy Spirit,
as it was in the beginning, is now*
and will be forever. Amen.

Antiphon

Antiphon

Herr, du hast mich erforscht* und kennst mich genau.
Ob ich sitze oder stehe: Du weißt es.*
Meine Absicht erkennst du von fern.
Ob ich gehe oder ruhe: Du merkst es.*
Alle meine Wege sind dir bekannt.
Noch liegt mir kein Wort auf der Zunge,*
schon weißt du, Herr, was ich sagen will.
Von hinten und von vorn hast du mich umfasst*
und hast deine Hand auf mich gelegt.
Zu wunderbar ist dieses Wissen für mich.*
Es ist mir zu hoch: Ich kann es nicht begreifen.

Antiphon

Wohin könnte ich gehen vor deinem Geist,*
wohin fliehen vor deiner Gegenwart?
Würde ich in den Himmel steigen: Du bist dort.*
Würde ich mich in der Unterwelt verstecken:
Dort bist du auch.
Würde ich hochfliegen, wo das Morgenrot leuchtet,*
mich niederlassen, wo die Sonne im Meer versinkt:
Selbst dort nimmst du mich an die Hand* und legst
deinen starken Arm um mich.
Da sagte ich: »Finsternis komme über mich!«
Nacht soll mich umhüllen wie sonst Licht!«
Doch für dich ist die Finsternis nicht finster, / und
die Nacht leuchtet so hell wie sonst der Tag*
Finsternis ist für dich wie das Licht.

Antiphon

Erforsche mich, Gott, und erkenne mein Herz!*
Verstehe mich und begreife, was ich denke!*
Sieh doch, ob ich auf einem falschen Weg bin,
und führe mich auf dem Weg, der Zukunft hat!

Antiphon

Ehre sei dem Vater und dem Sohn*
und dem Heiligen Geist,
wie im Anfang, so auch jetzt und allezeit*
und in Ewigkeit. Amen.

Antiphon

Evening Blessing // Abendsegen

Reading // Lesung

Ephesians/Epheser 3:14-21

For this reason, I kneel before the Father, from whom every family in heaven and on earth derives its name. I pray that out of his glorious riches he may strengthen you with power through his Spirit in your inner being, so that Christ may dwell in your hearts through faith. And I pray that you, being rooted and established in love, may have power, together with all the Lord's holy people, to grasp how wide and long and high and deep is the love of Christ, and to know this love that surpasses knowledge – that you may be filled to the measure of all the fullness of God.

Now to him who is able to do immeasurably more than all we ask or imagine, according to his power that is at work within us, to him be glory in the church and in Christ Jesus throughout all generations, for ever and ever! Amen.

Ich beuge vor dem Vater meine Knie. Jeder Stamm und jedes Volk im Himmel und auf der Erde erhält seinen Namen von ihm. Er soll euch so ausstatten, wie es dem Reichtum seiner Herrlichkeit entspricht: Durch seinen Geist soll er euch in eurer innersten Überzeugung fest machen. Denn Christus soll durch den Glauben in euren Herzen wohnen. Und ihr sollt in der Liebe verwurzelt und fest auf ihr gegründet bleiben. So könnt ihr sie zusammen mit allen Heiligen in ihrer Breite, Länge, Höhe und Tiefe erfassen. Ihr werdet auch in der Lage sein, die Liebe von Christus zu erkennen, die alle Erkenntnis übersteigt.

Auf diese Weise werdet ihr Anteil bekommen an der Gegenwart Gottes. Sie wird euer Leben ganz erfüllen. Dank sei Gott, der die Macht hat, unendlich viel mehr zu tun – weit mehr als alles, was wir von ihm erbitten oder uns ausdenken können. So groß ist seine Macht, die in uns wirkt. Er regiert in Herrlichkeit in seiner Gemeinde – das heißt: in der Gemeinschaft derer, die zu Christus Jesus gehören. Das gilt für alle Generationen auf immer und ewig. Amen.

Silence // Stille

Free Prayer // Freies Gebet

Lord's Prayer // Vaterunser Prayer for Blessing // Segensbitte

Everlasting God,
nurture what seeks to grow in us.
C: Protect what gives us life.
Safeguard what we pass on.
C: Preserve what we let go.
Bless us on our path to you.
C: Amen.

Ewiger Gott, stärke,
was in uns wachsen will.
G: Schütze, was uns lebendig macht.
Behüte, was wir weitergeben.
G: Bewahre, was wir freigeben.
Segne uns auf unserem Weg zu dir.
G: Amen

Closing Hymn // Ausgangslied

Ich bin bei euch [fT 162] (3x)

Evening Blessing

Time of silence

Abendsegen

Zeit der Stille

(31.08.2024)

BEING CHRISTIAN IN THE WORLD – CHRISTSEIN IN DER WELT

Opening // Eröffnung

The day is over.
What we had to do has been done.
C: You are close to us.
Take all haste from us,
the restlessness of our thoughts,
the waves of feelings in our hearts.
In you we find rest
C: You are close to us.

Der Tag ist vergangen.
Was wir zu tun hatten, ist getan.
G: Du bist uns nahe.
Nimm alle Hast von uns,
die Unruhe unserer Gedanken,
das Hin und Her in unseren Herzen.
Bei dir kommen wir zur Ruhe.
G: Du bist uns nahe.

Hymn // Lied

Now that eve - ning falls, ___ gen - tly fodes the light. ___

Moon re - pla - ces sun and day takes leave of night.

Words & Music: John L. Bell
copyright © 2002 WGRG, Iona
Community, Glasgow, Scotland
Reproduced by permission

2. Gratitude we raise
for the day that's done
and for what, tomorrow,
waits to be begun.

3. Gladly we commit
to God's gracious care
those we love and long for,
the whose lives we share.

4. Glory be to God,
Glory to God's Son,
Glory to the Spirit
ever three in one.

Evening Blessing // Abendsegen

Confession // Bekenntnis

O God, we received this day from you.
We want to return it to you now,
with all that has happened today.

SILENCE [2–3 min]

*[In silence:
I think through the day again:*

*remembering encounters, experiences, conversations,
impressions ...*

What made me happy today?

What annoyed me?

What did I leave undone?

What still bothers me?]

Living God,
people and situations
have come to mind again.
We bring them to you with appreciation
and with requests.
And where we were at fault in thoughts,
words and deeds, we pray:

Forgive us Lord.
Thank you that your love is greater
than our wrongdoing.
*C: Bless what we do and refrain from doing.
Turn what lies behind us into blessing.
Keep us and your whole world in your peace.
Amen.*

Diesen Tag, o Gott, haben wir von dir empfangen.
Wir möchte ihn dir jetzt zurückgeben
mit allem, was heute gewesen ist.

STILLE [2–3 Min]

*[In der Stille:
Ich gehe in Gedanken den Tag noch einmal entlang:*

*Ich denke an Begegnungen, Erlebnisse,
Gespräche, Eindrücke ...*

Was hat mich heute gefreut?

Worüber habe ich mich geärgert?

Was habe ich versäumt?

Was belastet mich noch?]

Lebendiger Gott,
Menschen und Situationen
sind in Gedanken an uns vorübergezogen.
Wir bringen sie mit Dank
und Bitten vor dich.
Und wo wir schuldig geworden sind
in Gedanken, Worten und Taten,
bitten wir dich:
Vergib du uns Herr.
Danke, dass deine Liebe grösser ist
als unsere Schuld.
*G: Segne du unser Tun und Lassen.
Wandle in Segen, was heute hinter unter liegt.
Bewahre uns und deine ganze Welt in deinem Frieden.
Amen.*

Evening Blessing // Abendsegen

Psalm 97

With/mit Antiphon

The king - dom of God is jus - tice and peace and joy in the Ho - ly Spi - rit.
Come, Lord, and o - pen in us the gates of your... king - dom. The

Song from Taizé.
Music: Taizé © Ate-
liers et Presses de
Taizé, 71250 Taizé,
France

Antiphon

The Lord reigns, let the earth be glad,*
let the distant shores rejoice.

Clouds and thick darkness surround him;*
righteousness and justice are the
foundation of his throne.

Fire goes before him*
and consumes his foes on every side.

His lightning lights up the world;*
the earth sees and trembles.

The mountains melt like wax before the Lord,*
before the Lord of all the earth.

The heavens proclaim his righteousness,*
and all peoples see his glory.

Let those who love the Lord* hate evil,
for he guards the lives of his faithful ones*
and delivers them from the hand of the wicked.

Light shines on the righteous*
and joy on the upright in heart.

Rejoice in the Lord, you who are righteous,*
and praise his holy name.

Antiphon

Glory to the father, and to the Son*
And to the Holy Spirit,
as it was in the beginning, is now*
and will be forever. Amen.

Antiphon

Antiphon

Der Herr ist König. Es jauchze die Erde,*
freuen sollen sich die vielen Inseln.

Gewölk und Wolkendunkel ist rings um ihn her,*
Gerechtigkeit und Recht sind
die Stütze seines Throns.

Feuer geht vor ihm her*
und versengt seine Feinde ringsum.

Seine Blitze erhellen den Erdkreis,*
die Erde sieht es und bebt.

Berge schmelzen wie Wachs vor dem Herrn,*
vor dem Herrn der ganzen Erde.

Die Himmel verkünden seine Gerechtigkeit,*
und alle Völker schauen seine Herrlichkeit.

Die ihr den Herrn liebt,* hasset das Böse.

Der das Leben seiner Getreuen behütet,*
wird sie retten aus der Hand der Frevler.

Licht breitet sich aus über dem Gerechten*
und Freude über denen, die aufrichtigen Herzens sind.

Freut euch des Herrn, ihr Gerechten,*
und preist seinen heiligen Namen.

Antiphon

Ehre sei dem Vater und dem Sohn*
und dem Heiligen Geist,
wie im Anfang, so auch jetzt und allezeit*
und in Ewigkeit. Amen.

Antiphon

Evening Blessing // Abendsegen

Reading // Lesung

Ephesians/Epheser 6:10-17

Finally, be strong in the Lord and in his mighty power. Put on the full armor of God, so that you can take your stand against the devil's schemes. For our struggle is not against flesh and blood, but against the rulers, against the authorities, against the powers of this dark world and against the spiritual forces of evil in the heavenly realms.

Therefore put on the full armor of God, so that when the day of evil comes, you may be able to stand your ground, and after you have done everything, to stand. Stand firm then, with the belt of truth buckled around your waist, with the breastplate of righteousness in place, and with your feet fitted with the readiness that comes from the gospel of peace. In addition to all this, take up the shield of faith, with which you can extinguish all the flaming arrows of the evil one. Take the helmet of salvation and the sword of the Spirit, which is the word of God.

Werdet stark im Herrn und in der Kraft, die von seiner Stärke ausgeht! Zieht die Waffenrüstung Gottes an, damit ihr dem Teufel und seinen Machenschaften entgegentreten könnt! Denn wir kämpfen nicht gegen Fleisch und Blut, sondern gegen die Mächte, die Gewalten, die Fürsten dieser Finsternis, gegen die Geister des Bösen in den Himmeln. Greift darum zur Waffenrüstung Gottes, damit ihr widerstehen könnt am bösen Tag und, nachdem ihr alles zu Ende gebracht habt, bestehen bleibt. Seid also standhaft: Gürtet eure Hüften mit Wahrheit, zieht an den Panzer der Gerechtigkeit, tragt an euren Füßen als Schuhwerk die Bereitschaft für das Evangelium des Friedens und, was auch kommen mag, ergreift den Schild des Glaubens, mit dem ihr alle brennenden Pfeile des Bösen abwehren könnt. Empfangt den Helm des Heils und das Schwert des Geistes, der Gottes Wort ist.

Silence // Stille

Free Prayer // Freies Gebet

Lord's Prayer // Vaterunser

Prayer for Blessing // Segensbitte

Everlasting God,
nurture what seeks to grow in us.
C: Protect what gives us life.
Safeguard what we pass on.
C: Preserve what we let go.
Bless us on our path to you.
C: Amen.

Ewiger Gott, stärke,
was in uns wachsen will.
G: Schütze, was uns lebendig macht.
Behüte, was wir weitergeben.
G: Bewahre, was wir freigeben.
Segne uns auf unserem Weg zu dir.
G: Amen.

Closing Hymn // Ausgangslied

Ich bin bei euch [ft 162] (3x)

Closing Worship

We go with blessings.

Schlussgottesdienst

Wir gehen im Segen.

(01.09.2024)

Ringing of the Bells // Glockenläuten [17:20 – 17:30]

Entrance with Organ Music // Einzug mit Orgelmusik

Begrüßung // Greeting

Hymn // Lied

Ich sing dir mein Lied [fT 72, portugiesische Fassung]

Psalm 121

with/mit Antiphon: [fT 42]

Antiphon

I lift up my eyes to the mountain –
where does my help come from?
My help comes from the Lord,
the Maker of heaven and earth.
He will not let your foot slip –
he who watches over you will not slumber;
indeed, he who watches over Israel
will neither slumber nor sleep.

Antiphon

The Lord watches over you –
the Lord is your shade at your right hand;
the sun will not harm you by day,
nor the moon by night.
The Lord will keep you from all harm –
he will watch over your life;
the Lord will watch over your coming and going both
now and forevermore.

Antiphon

Antiphon

Ich schaue hoch zu den Bergen.
Woher kommt Hilfe für mich?
Hilfe für mich, die kommt vom Herrn!
Er hat Himmel und Erde gemacht.
Er lässt deinen Fuß nicht straucheln.
Der über dich wacht, schläft nicht.
Sieh doch: Der über Israel wacht,
der schläft und schlummert nicht.

Antiphon

Der Herr wacht über dich. Der Herr ist dein Schutz,
er spendet Schatten an deiner Seite.
Am Tag wird dir die Sonne nicht schaden
und der Mond nicht in der Nacht.
Der Herr behütet dich vor allem Bösen.
Er wacht gewiss über dein Leben.
Der Herr behütet dein Gehen und Kommen von heute
an bis in alle Zukunft.

Antiphon

Closing Worship// Schlussgottesdienst

Collect // Kollektengebet

Triune and eternal God,
we are here.
With you.
We have gathered
under your loving eyes.
That feels good and we offer our thanks.

In your presence we look back
over the past days:
at what has been enriching
and what has disappointed us.
At what has raised us up
and what has been a burden.
At what has held us back
and what has inspired us.
In silence we lay everything in YOUR hands.

Silence // Stille

Kyrie

Kyrie, Kyrie eleison [fT 39]

Let us sense your love.
Touch our brokenness,
heal our wounds,
refresh our body and mind.

This we pray in the name of Jesus and the power of
the Holy Spirit.
C: Amen.

Kyrie, Kyrie eleison [fT 39]

Dreieiniger und ewiger Gott,
wir sind hier.
Bei dir.
Unter deinem liebevollen Blick
versammeln wir uns.
Das tut gut. Danke.

In deiner Gegenwart schauen wir
auf die vergangenen Tage:
Auf das, was uns bereichert,
auf das, was uns enttäuscht hat.
Auf das, was uns aufgerichtet,
auf das, was uns verbogen hat.
Auf das, was uns lähmt,
auf das, was uns beflügelt hat.
In der Stille legen wir alles in DEINE Hände.

Lass uns deine Liebe spüren.
Berühre unsere Zerbrochenheit,
heile unsere Wunden,
erfrische unsere Körper und Seelen.

Das bitten wir dich im Namen Jesu in der Kraft des
Heiligen Geistes.
G: Amen.

Remembrance of Baptism // Tauferinnerung

Our mother tongues are different,
our church traditions are many
and varied, but we believe:
In the spirit of the risen Christ
there is only one baptism
that makes us children of the Almighty,
siblings of Jesus, and sisters and brothers
of one another.
We remember this re-creation
of our lives with gratitude.

And with gratitude let us rise and make a sign with
water on each other's hand.

[We go in pairs to the dish of water; one after the other, we dip in our fingers and sign the hand of the other person, saying one of the following:]

- Live as a child of light.
- Be an ambassador and builder of the peace of Christ (among the nations).
- Awaken from the dead and become Christ's light (among the nations).

Unsere Muttersprachen sind verschieden,
unsere kirchlichen Traditionen sind vielfach,
aber wir glauben:
im Geist des Auferstandenen
gibt es nur eine Taufe,
die uns zu Kindern des Höchsten macht,
zu Geschwistern Jesu und
zu Schwestern und Brüdern untereinander.
Wir erinnern uns dieser Neu-erschaffung
unseres Lebens in Dank.

und in Dank stehen wir auf und zeichnen mit Wasser
ein Merkmal in unsere Hände.

[Zu zweit treten wir an die Wasserbecken und nacheinander öffnet jede, jeder die Hand, Schöpft ein wenig Wasser und benetzt damit die Hand des anderen, mit einem der Segensworte]:

- Lebe als Kind des Lichts.
- Sei Botin und Erbauer des Friedens Christi (unter den Völkern).
- Wach auf von Toten und werde Licht Christi (unter den Völkern).

Hymn of Praise // Gloria-Lied

275

Gro-ßer Gott, wir lo - ben dich! Herr, wir
Vor dir neigt die Er - de sich und be-
prei - sen dei - ne Stär-ke. } Wie du warst vor
wun-dert dei - ne Wer-ke. }
al-ler Zeit, so bleibst du in E - wig - keit.

2 Alles, was dich preisen kann, / Cherubim und Seraphinen, / stimmen dir ein Loblied an. / Alle Engel, die dir dienen, / rufen dir stets ohne Ruh: / »Heilig, heilig, heilig!« zu.

3 Heilig bist du, großer Gott, / heilig, heilig! Dir die Ehre! / Dich, den Helfer in der Not, / loben Himmel, Erd und Meere. / Alles kündigt deinen Ruhm, / alles ist dein Eigentum.

„Evangelisches Gesangbuch der Evangelischen Kirche Augsburgischen Bekenntnis in Rumänien“ Nr. 275

Prayer of Preparation // Rüstgebet

Triune God,
give us a heart for your word,
and a word for our heart.

Dreieiniger Gott,
schenke uns ein Herz für dein Wort,
und ein Wort für unser Herz.

Old Testament Reading // Alttestamentliche Lesung

Isaiah/Jesaia 52:7f

How beautiful upon the mountains
are the feet of the messenger who announces peace,
who brings good news, who announces salvation,
who says to Zion, „Your God reigns.“
Listen!
Your sentinels lift up their voices, together they sing
for joy; for in plain sight they see the return of the Lord
to Zion.

Wie schön! Der Freudenbote kommt über die Berge
gelaufen! Er bringt eine gute Nachricht und verkündet
Frieden und Rettung. Er ruft Zion zu:
„Dein Gott herrscht als König.“
Hört ihr es?
Die Wächter der Stadt rufen laut, sie jubeln alle vor
Freude. Denn sie sehen mit eigenen Augen,
wie der Herr nach Zion zurückkehrt.

Improvisation on the Organ //Orgelimprovosation

Halleluja

[fT 68]

Reading of the Gospel // Evangeliumslesung

John/Johannes 15:12-17

My command is this:
Love each other
as I have loved you.
Greater love has no one than this:
to lay down one's life for one's friends.
You are my friends
if you do what I command.
I no longer call you servants,
because a servant does not know his master's business.
Instead, I have called you friends,
for everything that I learned from my Father
I have made known to you.
You did not choose me,
but I chose you
and appointed you
so that you might go and bear fruit –
fruit that will last –
and so that whatever you ask in my name
the Father will give you.
This is my command:
Love each other.

Das ist mein Gebot:
Ihr sollt einander lieben –
so wie ich euch geliebt habe.
Niemand liebt mehr als einer,
der sein Leben für seine Freunde einsetzt.
Ihr seid meine Freunde,
wenn ihr mein Gebot befolgt.
Ich bezeichne euch nicht mehr als Diener.
Ein Diener weiß nicht, was sein Herr tut.
Vielmehr nenne ich euch Freunde.
Denn ich habe euch alles anvertraut,
was ich von meinem Vater gehört habe.
Nicht ihr habt mich ausgewählt,
sondern ich habe euch ausgewählt.
Ich habe euch dazu bestimmt,
dass ihr hinausgeht und reiche Frucht bringt.
Eure Frucht wird Bestand haben:
Alles, worum ihr den Vater in meinem Namen bittet,
das wird er euch geben.
Das ist mein Gebot für euch:
Ihr sollt einander lieben!

Halleluja

[fT 68]

Reading before the Sermon // Lesung für die Predigt

Ephesians/Epheser 4:1-15

As a prisoner for the Lord, then, I urge you to live a life
worthy of the calling you have received.
Be completely humble and gentle; be patient,
bearing with one another in love.
Make every effort to keep the unity of the Spirit
through the bond of peace.

Ich bitte euch als jemand, der in Haft ist,
weil er zum Herrn gehört: Führt euer Leben so, dass
es dem entspricht, wozu Gott euch berufen hat: voller
Demut, Freundlichkeit und Geduld.
Ertragt euch gegenseitig in Liebe. Bemüht euch dar-
um, die Einheit zu bewahren, die sein Geist euch



Closing Worship// Schlussgottesdienst



There is *one* body and *one* Spirit,
just as you were called to one hope
when you were called; one Lord, one faith, one bap-
tism; one God and Father of all, who is over all and
through all and in all. But to each one of us grace has
been given as Christ apportioned it.

This is why it says: „When he ascended on high,
he took many captives and gave gifts to his people.“
(What does „he ascended“ mean except that he also
descended to the lower, earthly regions?
He who descended is the very one
who ascended higher than all the heavens,
in order to fill the whole universe.)

So Christ himself gave the apostles,
the prophets, the evangelists,
the pastors and teachers,
to equip his people for works of service,
so that the body of Christ may be built up
until we all reach unity in the faith
and in the knowledge of the Son of God and
become mature, attaining to the whole measure
of the fullness of Christ.

Then we will no longer be infants,
tossed back and forth by the waves,
and blown here and there
by every wind of teaching
and by the cunning and craftiness
of people in their deceitful scheming.
Instead, speaking the truth in love,
we will grow to become in every respect
the mature body of him who is the head, that is, Christ.

geschenkt hat. Der Frieden ist das Band, das euch alle
zusammenhält.
Ihr seid *ein* Leib und *ein* Geist lebt in euch.
So ist es ja auch eine Hoffnung, zu der Gott euch be-
rufen hat. Es gibt nur den einen Herrn, den einen Glau-
ben und die eine Taufe. Und ebenso gibt es nur den
einen Gott, den Vater von uns allen.
Er regiert über alle, wirkt durch alle und erfüllt alle.
Jeder Einzelne von uns hat die Gnade in dem Maß er-
halten, wie Christus sie ihm schenkt.

Darum heißt es: „Er ist in die Höhe hinaufgestiegen.
Einen Zug von Gefangenen führte er mit sich.“
Den Menschen brachte er Gaben. „Er ist hinaufgestie-
gen“ – was bedeutet das denn anderes, als dass er
auch zu den Abgründen der Erde hinabgestiegen ist?
Der hinabgestiegen ist, ist derselbe, der auch hoch
über alle Himmel hinaufgestiegen ist.
Denn er sollte alles mit seiner Gegenwart erfüllen.
Und er selbst hat jedem eine besondere Gabe ge-
schenkt:
Die einen hat er zu Aposteln gemacht. Andere zu Pro-
pheten oder zu Verkündern der Guten Nachricht.
Und wieder andere zu Hirten oder Lehrern. Deren
Aufgabe ist es, die Heiligen für ihren Dienst zu schu-
len. So soll der Leib von Christus aufgebaut werden.
Schließlich sollen wir alle vereint sein im Glauben und
in unserer Kenntnis von Gottes Sohn. Wir sollen zu
vollendeten Menschen werden und erwachsen genug,
Christus in seiner ganzen Fülle zu erfassen.

Denn wir sollen nicht mehr wie unmündige Kinder
sein – ein Spielball von Wind und Wellen
im Meer zahlreicher Lehren.
Sie sind dem falschen Spiel von Menschen ausgelie-
fert, die sie betrügen und in die Irre führen.

Dagegen sollen wir uns an die Wahrheit halten
und uns von der Liebe leiten lassen.
So wachsen wir in jeder Hinsicht dem entgegen,
der das Haupt ist: Christus.

Sermon // Predigt

Hymn after the Sermon // Predigtlied

Kommt mit Gaben und Lobgesang [fT 155] (D/E/D)

Preface // Präfation

It is meet and right
to praise you, GOD,
for your glorious greatness. At all times and in all places,
we want to give you thanks.
You created the world,
the heavens and the earth.
And humankind as well.
You have loved us from the beginning – to this day.
Therefore with angels,
and with all believers before us,
we rejoice and sing:

Ja, es ist würdig und recht,
dich zu loben, GOTT.
Du bist groß und wunderbar.
Immer wollen wir dir danken.
Du hast die Welt gemacht,
Himmel und Erde.
Und auch uns Menschen.
Von Anfang an liebst du uns – bis heute.
Darum jubeln wir mit den Engeln
und mit allen, die vor uns glaubten
und singen:

Sanctus

Du bist heilig [fT 153]

Anamnesis, Verbs of Institution, Epiclesis // Anamnese, Einsetzungsworte, Epiklese

(L1) Yes, you are holy,
you still surpass all understanding.
We thank you for Jesus.
He set out on our human path,
encouraging people to get up and go with him.
He healed the sick.
He helped the poor.
He ate with individuals who nobody liked.
To this day he wants to sit at the table with us.
To this day he wants to empower people
to go beyond what they can do themselves.

(L1) Ja, du bist heilig,
du bist immer noch viel mehr als wir je begreifen.
Wir danken dir für Jesus.
Er machte sich mit uns Menschen auf den Weg,
ermutigte zum Aufbrechen und Losgehen mit ihm.
Er heilte die Kranken.
Er half den Armen.
Er aß mit denen, die niemand mochte.
Bis heute will er mit Menschen zusammen am Tisch sein.
Bis heute will er Menschen stärken
über das hinaus, was sie selbst können.

(Lit2) This was so
when Jesus sat with the Twelve.
At the supper he took bread and,
when he had given thanks,
he broke it and said:

(Lit2) So wie damals, als Jesus
mit den Zwölfen zusammensaß.
Beim Essen nahm er das Brot,
sprach das Dankgebet,
brach das Brot in Stücke und sagte:

→

Closing Worship// Schlussgottesdienst

→ „This is my body, given for you.
Do this in remembrance of me.”
After supper Jesus took the cup and said:
„This cup stands for the new covenant
between God and human beings.
It comes about through my blood.
Do this, as often as you drink it,
in remembrance of me.”

(Lit1) O God, the Word in the beginning,
living and everlasting God.
Send your Holy Spirit.
It will transform us,
as it has transformed these gifts.
Then the bread will give us strength for life.
Then the cup will show us your love.
Then we will become a communion
in reconciled diversity.
Divine spirit, bind us to Christ,
bind us to one another,
bind us to creation!
That way we will serve the world
until Christ appears again at his second coming.
Then he will invite us to the heavenly banquet
in God's new world.

By partaking together in your holy supper, we confess
you before all the world and throughout all ages in the
unity of the Father and the Holy Spirit.
C: Amen.

Invitation to the Lord's Table // Einladung zum Mahl

Draw near with faith.
The table of grace is laid.
All who long for Christ are invited.

[Congregation stands in a circle. 8 people distribute and
go round. (Juice and bread, individual cups, congregation
keeps the cups) As a distribution song from the organ: Let us
break bread together]

„Das ist mein Leib für euch.
Tut das immer wieder zur Erinnerung an mich!”
Nach dem Essen nahm Jesus den Becher und sagte:
„Dieser Becher steht für den neuen Bund,
den Gott mit den Menschen schließt.
Er kommt zustande durch mein Blut.
Tut das immer wieder, sooft ihr aus dem Becher trinkt,
zur Erinnerung an mich.”

(Lit1) Gott, du Wort am Anfang,
du Lebendige, du Ewiger.
Sende deine Heilige Geistkraft.
Sie wird uns verwandeln,
wie sie auch diese Gaben verwandelt.
Dann gibt das Brot uns Lebenskraft.
Dann zeigt uns der Becher deine Liebe.
Dann werden wir zur Gemeinschaft
in versöhnter Vielfalt.
Geist Gottes, verbinde uns mit Christus,
verbinde uns untereinander,
verbinde uns mit der Schöpfung!
So dienen wir der Welt,
bis Christus sichtbar wiederkommt.
Dann lädt er uns zum Festmahl ein
in Gottes neuer Welt.

Indem wir dein Mahl miteinander feiern, bekennen wir
dich vor aller Welt und durch alle Zeiten in Gemein-
schaft mit dem Vater und dem Heiligen Geist.
G. Amen.

Kommt, es ist alles bereit.
Der Tisch der Gnade ist gedeckt.
Alle, die Sehnsucht nach Christus haben,
sind eingeladen.

[Gemeinde steht im Kreis. 8 Personen teilen aus und gehen
herum. (Saft und Brot, Einzelkelche, Gemeinde behält die
Kelche.) Als Austeilungslied von der Orgel: Let us break bre-
ad together]

Closing Worship// Schlussgottesdienst

Sharing of the Peace//Friedensgruß

We stand around the Lord's table and
are united in the bond of divine peace.
Let us offer one another a sign of this peace.

Wir stehen um den Tisch Gottes und
sind verbunden mit dem Band seines Friedens.
Gebt einander ein Zeichen dieses Friedens.

Prayer of Thanksgiving // Dankgebet

Let us thank God:
Merciful God,
we have tasted bread and juice.
We thank you for feeding us
with your love, and sing:

Lasst uns Gott danken:
Barmherziger Gott,
wir haben Brot und Saft geschmeckt.
Wir haben erlebt: Deine Liebe nährt uns.
Dafür danken wir dir und singen:

Canon // Kanon

Danket, danket dem Herrn, denn er ist sehr freundlich, seine Güte und Wahrheit, währet ewiglich!

[All are returning to their places]

[Alle gehen an ihre Plätze]

Farewelling the old Council // Verabschiedung des alten Rates

Members of the General Assembly,
At this service we will farewell the retiring members
of the Council and induct the newly elected Council
members.

Liebe Gemeinde der Vollversammlung!
In diesem Gottesdienst sollen die aus dem Amt aus-
scheidenden Mitglieder des Rates verabschiedet und
die neu gewählten Ratsmitglieder eingeführt werden.

We thank all the women and men who, while not elect-
ed to the Council, declared their willingness by stand-
ing for election.
Could the retiring members of the Council please
come forward?

Wir danken allen Frauen und Männern, die zwar nicht
in den Rat gewählt wurden, aber ihre Bereitschaft zur
Mitarbeit durch ihre Kandidatur bekundet haben.
Ich bitte die ausscheidenden Mitglieder des alten Ra-
tes, nach vorne zu kommen.

[Former Council members are coming forward]

[Scheidende Ratsmitglieder kommen nach vorne]

In the last few years, you have all invested time and
energy in serving the Communion of Protestant
Churches in Europe
We know that this is not a matter of course and that
the Communion depends on it.
We therefore express our gratitude to you on behalf of
the Member Churches.
We farewell you from your office with a sign of deep
appreciation.

Sie haben in den letzten Jahren hinweg Ihre Zeit und
Kraft in den Dienst der Gemeinschaft Evangelischer
Kirchen in Europa gestellt.
Wir wissen, dass es nicht selbstverständlich ist und
dass die Gemeinschaft darauf angewiesen ist.
Darum sprechen wir Ihnen im Namen der Mitglieds-
kirchen unseren Dank aus. Mit einem Zeichen des
Dankes verabschieden wir Sie aus Ihrem Amt.

[Sign of appreciation, former Council members return to
their places]

[Zeichen des Danks, die ehemaligen Ratsmitglieder kehren
zu ihren Plätzen zurück]

Introduction of the new Council // Einführung des neuen Rates

(L1) The men and women, who were elected to the CPCE Council at this election are now to be inducted to their office. Please come forward.

[New Council members step forward]

(A) In 1. Peter 5 we read:

„To the elders among you,

I appeal as a fellow elder:

Be shepherds of God's flock that is under your care, watching over them – not because you must, but because you are willing, as God wants you to be; not pursuing dishonest gain, but eager to serve.

In the same way, you who are younger, submit yourselves to your elders.“

(B) In Ephesians 4 we read:

„Instead, speaking the truth in love, we will grow to become in every respect the mature body of him who is the head, that is, Christ. From him the whole body, joined and held together by every supporting ligament, grows and builds itself up in love, as each part does its work.“

(L1) You are now called upon to lead the Communion of Protestant Churches in Europe in accordance with its order. The source and guiding line of your work is the witness of Scripture.

The statute of the CPCE describes your responsibility as Council members as follows:

„The Council has the following tasks, in particular: promoting church communion on the basis of the Agreement of the Reformation Churches in Europe and the resolutions of General Assemblies.“

And now I ask you all:

Do you promise before God and the community here gathered to carry out the office conferred upon you

(L1) Die Männer und Frauen, die bei dieser Wahl in den Rat der GEKE gewählt wurden, sollen nun in ihr Amt eingeführt werden. Ich bitte Sie, nach vorn zu kommen.

[Die neuen Ratsmitglieder kommen nach vorne]

(A) Im 5. Kapitel des 1. Petrusbrief steht geschrieben:

„Die Ältesten unter euch

ermahne ich, der Mitälteste:

Weidet die Herde Gottes, die euch anbefohlen ist; achtet auf sie, nicht gezwungen, sondern freiwillig, wie es Gott gefällt;

nicht um schändlichen Gewinns willen, sondern als Vorbilder der Herde.

Desgleichen ihr Jüngeren, ordnet euch den Ältesten unter.“

(B) In Epheser 4 lesen wir:

„Lasst uns aber wahrhaftig sein in der Liebe und wachsen in allen Stücken zu dem hin, der das Haupt ist, Christus, von dem aus der ganze Leib zusammengefügt ist und ein Glied am andern hängt durch alle Gelenke, wodurch jedes Glied das andere unterstützt nach dem Maß seiner Kraft und macht, dass der Leib wächst und sich selbst aufbaut in der Liebe.“

(L1) Ihr werdet nun berufen, die Gemeinschaft Evangelischer Kirchen in Europa gemäß ihrer Ordnung zu leiten. Quelle und Richtschnur eures Wirkens ist das Zeugnis der Heiligen Schrift.

Eure Aufgaben als Ratsmitglieder sind nach dem Statut der GEKE: „Der Rat hat insbesondere die Aufgaben, auf der Grundlage der Konkordie die reformatorischen Kirchen in Europa und die Beschlüsse der Vollversammlungen der Kirchengemeinschaft zu fördern.“

Und nun frage ich euch:

Versprecht ihr vor Gott und dieser versammelten Gemeinde, das euch übertragene Amt gehorsam dem



Closing Worship// Schlussgottesdienst

in obedience to the Word of God, with conscientious care, and loyalty to the statute of the Communion of Protestant Churches in Europe? If so, reply together:

Council members: Yes, with God's help.

[Council members return to their places]

Prayer of Intercession // Fürbittengebet with response // mit Antwortgesang

Oh Lord Hear My Prayer [fT 34]

Creator God,
unite us with the bond of peace and love.
Connect us in the fulness of your presence
C: O Lord hear my prayer

O God, we thank you for the work
of the retiring Council.
Strengthen the members of the new Council.
Give them joy and enthusiasm
in what they do and choose not to do.
Be with them with your peace and blessing.

Deepen the unity of your church in the diversity of
its denominational forms. Let us live your love in
words and actions and pass it on.
C: O Lord hear my prayer

We thank you for giving us many languages, tradi-
tions and expressions of faith. Together we are the
face of your Church in the world. Strengthen the
unity of your Church, in this diversity of our denom-
inational forms. Let us live your love in words and
actions and pass it on.

Give us a voice
that speaks of peace not hate,

Wort Gottes, mit gewissenhafter Sorgfalt und in Treue
gegenüber der Ordnungen der Gemeinschaft Evange-
lischer Kirchen in Europa wahrzunehmen, so antwor-
tet gemeinsam:

Ratsmitglieder: Ja, mit Gottes Hilfe.

[Die Ratsmitglieder kehren zu ihren Plätzen zurück]

Du Gott Schöpferin,
verbinde uns mit dem Band des Friedens
und der Liebe. Verbinde uns in deiner Fülle.
G: O Lord hear my prayer

Gott, wir danken dir
für die Arbeit des scheidenden Rates.
Stärke die Mitglieder des neuen Rates.
Gib ihnen Freude und Begeisterung
an ihrem Tun und Lassen.
Sei du bei ihnen mit deinem Frieden und guten Segen.

Vertiefe die Einheit deiner Kirche in der Verschiedenheit
ihrer konfessionellen Ausprägungen. Lass uns deine
Liebe in Wort und Tat leben und weitergeben.
G: O Lord hear my prayer

Wir danken dir, dass du uns viele Sprachen, Traditionen
und Ausdrucksformen des Glaubens geschenkt hast.
Gemeinsam sind wir das Gesicht deiner Kirche in der
Welt. Stärke die Einheit deiner Kirche in dieser Vielfalt
unserer konfessionellen Formen. Lass uns deine Liebe in
Worten und Taten leben und sie weitergeben.

Schenke du uns eine Stimme,
die von Frieden statt Hass,



Closing Worship// Schlussgottesdienst

→ of hope not despair,
of community not isolation.
After all, sometimes it only takes *one* voice.
C: *O Lord hear my prayer*

Strengthen your congregations worldwide. We think particularly of the churches in Ukraine and Russia, in Israel and Palestine, in Syria and the nations in the Congo region.
Be near all victims of war and their relatives.

Dear God, be with us in all farewells,
all new departures,
with every fresh start –
stay at our side to help us.
May our actions receive your blessing,
so that we can live with changes
and shape them together.
C: *O Lord hear my prayer*

Lord's Prayer // Vaterunser

Sending Hymn // Sendungslied

Vertraut den neuen Wegen [fT 142] (D/E/E)

Sending and Blessing // Sendung und Segen

The Lord bless you and keep you;
the Lord make his face to shine upon you;
the Lord lift up his countenance upon you
and give you peace.

Antiphon

In the light of Christ we are called to hope. In the light of Christ we are called to hope.

In the light of Christ we are called to hope. In the light of Christ we all are called to hope.

von Hoffnung statt Verzweiflung,
von Gemeinschaft statt Vereinzelung erzählt.
Denn manchmal braucht es nur *eine* Stimme.
G: *O Lord hear my prayer*

Stärke deine Gemeinden weltweit. Besonders denken wir an die Kirchen in der Ukraine und in Russland, in Israel und Palästina, in Syrien und in den kongolesischen Staaten. Sei nahe allen Opfern des Krieges und ihren Angehörigen.

Gott, sei bei uns in allen Abschieden,
in allen Aufbrüchen,
in allen Neuanfängen,
sei du bei uns und steh uns bei.
Lass uns tun, was du segnest,
damit wir gemeinsam Veränderungen
aushalten und gestalten können.
G: *O Lord hear my prayer*

Gott segne dich und beschütze dich.
Gott lasse sein Angesicht über dir leuchten
und sei dir gnädig. Gott wende dir sein Angesicht zu
und schenke dir Frieden.

Postlude and Exit // Nachspiel mit Auszug

Musik: Jochen Arnold (ed. Strube)